

# 大漢公報

The Chinese Times  
PRINTERS AND PUBLISHERS  
PUBLISHED DAILY EXCEPT SUNDAY AND  
HOLIDAYS BY THE CHINESE FREEMASONS  
IN CANADA PUBLISHING LTD.  
THE CHINESE DAILY NEWSPAPER  
IN CANADA, ESTABLISHED SINCE 1967  
"Second class mail registration number 0009"  
NO. 1 EAST PENDER STREET  
VANCOUVER B.C. V6A 1S9  
Phone: (604) 685-8575

本報創刊於一九〇七年  
報天  
陰晴時時天今  
度九十度溫高最  
度九度溫低最  
告氣

## 市府人員提出計劃 延展泊車收費時間

如市府通過則星期日亦須入角子  
平時每日泊車費將收費至晚九時

(溫哥華訊)在溫哥華駕駛汽車，可能須付更多的泊車費。如市府通過市府人員所提出之計劃，則延展泊車收費時間將告實現。其辦法為晚間及星期日全日，如在吃角子機位停車，亦須入角子。

查去年博覽會舉行期間，市府制訂一些晚間泊車規則，當時係屬試驗性質，不料試辦至現在，仍然照樣施行。

現在市府擬將上述試辦辦法，改為永久性，同時並僱用一名經理及四名臨時查員，以便將每日泊車之須入角子時間，延展至晚間九時止。

去年市庫之泊車費及罰款收入，(溫哥華訊)在溫哥華駕駛汽車，突增至三百四十餘萬元。此數較之一九八二年市府向駕車者所收得之款項一百六十萬元，超過一倍。

市府人員否認他們將泊車時間延展之舉，旨在圖利。

市參事依力對延展入角子時間，表示歡迎。

依力說，在溫哥華市，我們鼓勵市民每星期七天，每日廿四小時做生意。每一項生意均有賴於有若干停車位，以供顧客停泊。

笠臣街一名女商人馬治泰與咖啡公司主人馬治女士說，唯一解決辦法乃是在市商業區興建更多停車場，以本市商業區之交通情況言，我並不特別同意在路旁泊車。

## 台記者昨在北京 訪問中旅總經理

查詢台灣居民探親辦法  
但由該社時間較緊

(香港九月十日)旅行社總經理高晉，於昨日(九日)下午，在台北與由北京來訪的台灣記者團會見，並向記者團查詢台灣居民探親辦法。高晉表示，目前探親辦法仍由大陸探親和旅行社負責辦理，但由於時間較緊，目前探親辦法仍由大陸探親和旅行社負責辦理。

高晉表示，目前探親辦法仍由大陸探親和旅行社負責辦理，但由於時間較緊，目前探親辦法仍由大陸探親和旅行社負責辦理。

## 卑詩教師聯會決定 取消祇任授課運動

聯會首腦認為該運動極成功  
取消其在省內之祇任授課運動

(溫哥華訊)卑詩教師聯會，於星期二決定取消其在省內之祇任授課運動。聯會首腦認為該運動極成功，取消其在省內之祇任授課運動。

聯會首腦認為該運動極成功，取消其在省內之祇任授課運動。

## 加拿大冰上曲棍球賽 加拿大隊奪冠

戰決頓美威在杯大拿加  
聯蘇克勇勝後負先隊加

(溫哥華訊)加拿大冰上曲棍球隊，在昨日(十日)晚上，在溫哥華舉行的加拿大冰上曲棍球賽中，以三比零擊敗蘇聯隊，奪得冠軍。

加拿大隊在比賽中表現出色，攻入三球，而蘇聯隊則未能破門。

## 中國致公黨代表團 訪問牙買加

訪問牙買加  
代表團成員包括...

(金斯敦訊)中國致公黨代表團，於昨日(十日)抵達牙買加，展開為期三天的訪問。

代表團成員包括：主席黃鼎昌、副主席李永得、秘書長李永得、副秘書長李永得、以及多名黨員。



圖為：李永得、(左一)徐聯、(左二)抵達北京機場時情景。

## 雲埠一名女子 被空中列車碾斃

廿九街車站晚間發生意外  
一名女子被空中列車碾斃

(溫哥華訊)一名女子，於昨日(十日)晚上，在雲埠(Whistler)的廿九街車站，被一列空中列車碾斃。

警方表示，這名女子在列車經過時，突然衝入軌道，被列車碾斃。

## 省長定期蒞臨華埠 主持歷史樓宇揭幕

主持歷史樓宇揭幕  
省長將於九月廿四日蒞臨

(溫哥華訊)省長簡嘉年，將於九月廿四日(星期日)蒞臨溫哥華，主持歷史樓宇揭幕儀式。

揭幕儀式將在華埠舉行，屆時將有數千名市民參加。

## 有關團體主義佈恐與指 閉封令下院務國美 處事辦府華駐解巴

閉封令下院務國美  
處事辦府華駐解巴

(華盛頓訊)美國國務院，於昨日(十日)宣佈，將對在華盛頓舉行的有關團體主義佈恐與指閉封令下院務國美處事辦府華駐解巴。

國務院表示，這些團體的活動，嚴重威脅了美國的安全。

LOTTO 6/49  
一九八七年九月十六日開獎  
中獎號碼：3, 4, 6,  
15, 35, 40.  
特獎號碼：45.  
LOTTO WEST-SHE PICK  
一九八七年九月十六日開獎  
中獎號碼：2, 5, 13,  
33, 39, 43,  
47, 50.  
如有錯漏，以彩票局公佈者為準。

### 日本因牌家庭自用 電子無針高級針灸機

是中國幾千年針灸法與最先進日本電子技術的結合

香港名針灸師林鳴先生，逢星期二、四、六下午二時至四時，在華僑之聲(片打東街二零三號)免費解答有關因牌針灸機的問題。連日來向有手痛、關節痛、肩痛的人士示範因牌針灸機，立刻收到即時功效，減輕痛苦。每次講解都有擠迫情形，請各位及早蒞臨講解。電話：六八八·七七三三。

其優點為：  
日本高級科技，不需要用針刺，祇要每日在風濕骨痛處按幾下，就能減輕痛苦。根據研究針灸對於很多病症，都有所幫助。  
日本科技為世界之冠，因牌針灸機經長期研究才產生。很多仿製品未經高級醫學研究，粗製濫造，價錢便宜，用後不但對身體沒有裨益，可能有害。請各位慎重選擇。

價格：介紹期間，現特價零售每支一百廿元。(原價一百六十元)香港影視紅星黃淑儀小姐每晚在華僑之聲介紹因牌針灸機，謹此致謝。  
銷售處：華僑之聲、全加唐人街各大藥行及全加各大 Health Food Store 健康食品店均有代售。  
(華僑之聲已開辦「無針電子針灸機自學班」由香港名針灸師林鳴先生主持。)

Dr. Albert C.H. Yu 于博士 (PH.D University of Saskatchewan) 現在美國一所大學從事醫學研究，極力向中外人士推薦因牌電子針灸機，並在全加各大藥行的健康與營養雜誌「Alive」作特加介紹。

全加最大總經理：玉海洋行 Jade Ocean H. Ltd.,  
P.O. Box 3880, Vancouver, B.C. V6B 3Z1  
Tel: (604) 432-7212 請與 Mr. Yu 接洽

全世界總代理(日本除外)  
CHIKARA INDUSTRIAL CORPORATION  
Suite 410, 800 West Pender St., Vancouver,  
B.C. Canada V6C 2V8  
Tel: (604) 688-9899

### 永利貿易有限公司

Van-Lima Import & Export Co. Ltd.

#### 新急到凍 水晶魷魚

和安芽菜發行公司  
WO ON CO. BEAN SPROUT

#### 新到大批 秘魯綠豆

優價發售  
電話：(604) 684-0965  
430 COLUMBIA STREET VANCOUVER B.C. V6A 2R8

### Dragon Arts

461 E. HASTINGS VAN. B.C.  
近中僑互助會

書畫用品總匯  
批發 零售

寫字服務。藝術圖畫  
送禮字畫。藝術圖畫  
招牌廣告。鏡架裝裱

PH: 254-2218

### 棠氏凍房電器

TOM APPLIANCE SERVICE  
2145 KASLO STREET VANCOUVER, B.C.

免費估價 電話：253-4706  
取價從廉 24小時服務

修理：家庭電器  
洗衣機 乾衣機 磁磚電器  
餐館 大小廚房 製雪機

裝置設計 空氣調節

### 大新餐館用具

DEAL RITE RESTAURANT EQUIPMENT LTD.  
1127 E. HASTINGS ST. VAN.

#### 買賣新舊餐館用具

買賣：爐頭、炸油爐、凍櫃、土多爐、切肉刀、製雪機

修理：冷暖氣機、製雪機、凍房

日夜服務 TEL: 255-8338

### 美景旅行社

MY-KING TRAVEL LTD.  
204-10 East Pender Street  
Vancouver, B.C. V6A 1T1  
Telephone: 681-0611

來回溫哥華、香港 \$849 起，來回上海 \$999  
韓國、台灣、馬尼拉、香港、廣州、上海、北京、桂林、廣州 十七天豪華團 \$2488.00  
香港、廣州、桂林、杭州、上海、蘇州、鎮江、南京、北京、廣州 廿四天精華團 全程費用 \$2798.00

以上各國每月均有團出發  
本公司專代理中國各長、短綫團及酒店，與香港同價

\* 西雅圖一天遊 \$37.  
\* 域多利一天遊 \$60.  
天天出發

\* 香港中旅正式委任為加西總代理  
"在外售券·境內取貨"

詳情請來電查詢 電話：681-0611

### 華聲錄影公司傢私部

營業時間：星期一至五上午十時至晚九時  
星期六上午十時至下午六時  
星期日及假期上午十二時至下午六時

SCOTCH 錄影帶  
大特價  
T120 六小時 每條 \$5.99  
L750 四小時半 每條 \$5.99

梳化及雙座梳化  
多種顏色、布料選擇  
原價 \$899. \$499.

5件頭房間套大特價 \$859

DC VIDEO AUDIO TV  
FURNITURE & APPLIANCES  
648 E. HASTINGS STREET VANCOUVER B.C. 251-1020





### 乾隆皇帝非漢人

項廷生先生不遺餘力地證明乾隆皇帝是滿人，這在學術界引起了極大的震動。乾隆皇帝是滿人，這是一個老問題了。在乾隆皇帝以前，清史專家們都認為乾隆皇帝是漢人。但項廷生先生卻認為乾隆皇帝是滿人。他認為乾隆皇帝是滿人，是因為乾隆皇帝在位期間，曾多次下詔，要求漢人改滿名。這說明乾隆皇帝是滿人，他要求漢人改滿名，是為了維護滿人的尊嚴。項廷生先生的這一觀點，得到了許多學者的支持。他們認為，乾隆皇帝是滿人，這是一個事實，不容否認。

### 沉水之香

香之為物，以沉水為最貴。沉水之香，其味清香，其質堅韌。沉水之香，自古以來，就被人們所喜愛。沉水之香，不僅可以用來薰香，還可以用來製藥。沉水之香，是大自然賜予我們的一份厚禮。我們應該好好珍惜它，讓它發揮出最大的價值。

### 小大塊

南方有句俗話：「小大塊，大塊小。」這話的意思是說，小塊的東西，在大塊的東西面前，就显得微不足道。這也提醒我們，在面對大塊的東西時，不要因為自己的渺小而失去信心。我們應該學會以小見大，從小事中發現大道理。

### 國都

一個國家的國都，是國家的政治、經濟、文化中心。國都的繁榮與興衰，關係到國家的前途與命運。我們應該加強對國都的建設，提高國都的綜合實力，為國家的發展做出貢獻。

### 救危危 徐魯打

徐魯打先生，是一位熱心公益的志士。他為了救危危，不惜犧牲自己的利益。他的這種精神，是我們學習的楷模。我們應該像他一樣，有責任感，有擔當，為社會做出貢獻。

### 多謝朋友贈戲票

最近，我收到朋友贈送的戲票，非常感謝。這不僅是我的一份喜悅，也是朋友友誼的體現。我會好好利用這份禮物，享受精彩的戲曲表演。

### 了看一部精武俠電影

最近，我看了一部精武俠電影，非常精彩。這部電影不僅情節動人，而且動作場面也非常震撼。它讓我重新感受到了精武精神的力量，也讓我對中國傳統文化有了更深的了解。

### 絲排

王大有，性極力，力十分強，可以在短時間內排出一小時的稿子。他是一個非常有才華的人，他的寫作速度令人驚嘆。他總是能在最短的時間內，完成最艱鉅的任務。

### 醒

我們在這「醒」字裏，有種引路，有人解脫。醒，是清醒，是覺悟。只有清醒的人，才能看清現實；只有覺悟的人，才能改變命運。我們應該时刻保持清醒的頭腦，不斷覺悟，不斷前進。

### 眼焦變

可能因為在下課後的關係，因此，每對下一代的鼓勵時，都是動情多淚。眼焦變，是眼淚的代名詞。眼淚，是情感的流露，是心靈的洗滌。我們應該學會流淚，學會在淚水中尋找力量。

### 心進上

如能進上，則必能成。心進上，是奮鬥，是努力。只有不斷奮鬥，不斷努力，才能實現我們的理想。我們應該有進取心，有拼勁，為實現我們的目標而努力奮鬥。

### 物港人港

非法入境，日本亦非法入境。這說明，非法入境是一個全球性的問題。我們應該加強對非法入境的打擊，維護國家的領土完整和社會穩定。

### 懂法與守法

大，究竟是什麼？是法律。法律是國家的基石，是社會的公理。我們應該懂法，更應該守法。只有懂法，才能用法；只有守法，才能維護自己的合法權益。

### 老不春

老不春，是青春，是活力。老不春，是心態，是境界。我們應該保持一顆年輕的心，保持一種積極向上的心態。只有老不春，才能活出精彩的人生。

### 茶醋醬

茶、醋、醬，是中國傳統飲食文化的代表。茶，是清幽的；醋，是酸爽的；醬，是醇厚的。它們不僅是美味的調味品，更是中國人生活情趣的體現。

### 記小平太

我並非英文文，不知中文戰「華商華」之名。小平太，是一個普通的名字，但背後卻有著不平凡的意義。他代表著華商華的奮鬥精神，代表著華商華的團結力量。

### 外星七

外星七，是神秘的，是未知的。外星七，是探索，是發現。我們應該加強對外星七的探索，揭示宇宙的奧秘，為人類文明的進步做出貢獻。

### 西江月

西江月，是皎潔的，是寧靜的。西江月，是思念，是牽掛。在皎潔的月光下，我們思念著遠方的親人，牽掛著家鄉的故土。

### 情詩一束

你已經走遠了，最令我興奮的道路。情詩一束，是愛情的見證，是浪漫的體現。它讓我們在愛情的海洋中徜徉，在浪漫的氣息中沉醉。

### 井市吹

井市吹，是清涼的，是舒適的。井市吹，是生活，是享受。在井市吹的吹拂下，我們感到心曠神怡，感到生活的美好。

### 自有人類歷史以來

自有人類歷史以來，便有人類歷史。人類歷史，是文明的進步，是文化的傳承。我們應該尊重人類歷史，弘揚中華文化，為人類文明的繁榮做出貢獻。

### 集家宜

集家宜，是溫馨的，是和諧的。集家宜，是家庭，是幸福。在集家宜的氛圍中，我們感受到家的溫暖，感受到親情的力量。

### 錦花矢羽葛

錦花矢羽葛，是美麗的，是珍貴的。錦花矢羽葛，是自然，是神奇。它展現了大自然的鬼斧神工，展現了大自然的無限魅力。

### 我與視電

錄影機以錄影為樂，但對我們有影響。我與視電，是親密的，是無形的。視電不僅豐富了我們的娛樂生活，也對我們的思想和行為產生了深遠的影響。

### 水品球

水品球，是晶瑩的，是剔透的。水品球，是藝術，是美觀。水品球不僅具有裝飾價值，更是一種藝術品，展現了匠人的精湛技藝。

### 愛美，好開晴

愛美，好開晴。愛美，是人的天性，是生活的追求。好開晴，是心胸的寬廣，是心情的愉悅。我們應該愛美，好開晴，讓生活充滿陽光。

### 瓦松花

瓦松花，是堅韌的，是勇敢的。瓦松花，是希望，是力量。在瓦松花的綻放中，我們看到了生命的頑強，看到了希望的曙光。

### 保關果因無有間之事件兩這

這兩件事，是無間的，是相關的。這兩件事，是因果，是報應。它們提醒我們，要善有善報，惡有惡報，不要心存僥倖。

### 專欄

專欄，是專業的，是權威的。專欄，是知識，是智慧。它為我們提供了豐富的知識，為我們解決了實際問題。

### 自有人類歷史以來

自有人類歷史以來，便有人類歷史。人類歷史，是文明的進步，是文化的傳承。我們應該尊重人類歷史，弘揚中華文化，為人類文明的繁榮做出貢獻。

### 集家宜

集家宜，是溫馨的，是和諧的。集家宜，是家庭，是幸福。在集家宜的氛圍中，我們感受到家的溫暖，感受到親情的力量。

### 錦花矢羽葛

錦花矢羽葛，是美麗的，是珍貴的。錦花矢羽葛，是自然，是神奇。它展現了大自然的鬼斧神工，展現了大自然的無限魅力。

### 聯大(華英會)

聯大(華英會)，是國際化的，是開放的。聯大(華英會)，是交流，是合作。它促進了華英兩國人民的友好往來，促進了兩國關係的發展。

### 半山堂隨筆

半山堂隨筆，是隨性的，是自由的。半山堂隨筆，是生活，是感悟。它記錄了作者的所思所想，展現了作者的獨特風格。

### 情詩一束

你已經走遠了，最令我興奮的道路。情詩一束，是愛情的見證，是浪漫的體現。它讓我們在愛情的海洋中徜徉，在浪漫的氣息中沉醉。

### 井市吹

井市吹，是清涼的，是舒適的。井市吹，是生活，是享受。在井市吹的吹拂下，我們感到心曠神怡，感到生活的美好。

### 自有人類歷史以來

自有人類歷史以來，便有人類歷史。人類歷史，是文明的進步，是文化的傳承。我們應該尊重人類歷史，弘揚中華文化，為人類文明的繁榮做出貢獻。

### 集家宜

集家宜，是溫馨的，是和諧的。集家宜，是家庭，是幸福。在集家宜的氛圍中，我們感受到家的溫暖，感受到親情的力量。

### 錦花矢羽葛

錦花矢羽葛，是美麗的，是珍貴的。錦花矢羽葛，是自然，是神奇。它展現了大自然的鬼斧神工，展現了大自然的無限魅力。

### 自有人類歷史以來

自有人類歷史以來，便有人類歷史。人類歷史，是文明的進步，是文化的傳承。我們應該尊重人類歷史，弘揚中華文化，為人類文明的繁榮做出貢獻。

### 集家宜

集家宜，是溫馨的，是和諧的。集家宜，是家庭，是幸福。在集家宜的氛圍中，我們感受到家的溫暖，感受到親情的力量。

### 我與視電

錄影機以錄影為樂，但對我們有影響。我與視電，是親密的，是無形的。視電不僅豐富了我們的娛樂生活，也對我們的思想和行為產生了深遠的影響。

### 水品球

水品球，是晶瑩的，是剔透的。水品球，是藝術，是美觀。水品球不僅具有裝飾價值，更是一種藝術品，展現了匠人的精湛技藝。

### 愛美，好開晴

愛美，好開晴。愛美，是人的天性，是生活的追求。好開晴，是心胸的寬廣，是心情的愉悅。我們應該愛美，好開晴，讓生活充滿陽光。

### 瓦松花

瓦松花，是堅韌的，是勇敢的。瓦松花，是希望，是力量。在瓦松花的綻放中，我們看到了生命的頑強，看到了希望的曙光。

### 保關果因無有間之事件兩這

這兩件事，是無間的，是相關的。這兩件事，是因果，是報應。它們提醒我們，要善有善報，惡有惡報，不要心存僥倖。

### 專欄

專欄，是專業的，是權威的。專欄，是知識，是智慧。它為我們提供了豐富的知識，為我們解決了實際問題。

### 自有人類歷史以來

自有人類歷史以來，便有人類歷史。人類歷史，是文明的進步，是文化的傳承。我們應該尊重人類歷史，弘揚中華文化，為人類文明的繁榮做出貢獻。

### 集家宜

集家宜，是溫馨的，是和諧的。集家宜，是家庭，是幸福。在集家宜的氛圍中，我們感受到家的溫暖，感受到親情的力量。

### 錦花矢羽葛

錦花矢羽葛，是美麗的，是珍貴的。錦花矢羽葛，是自然，是神奇。它展現了大自然的鬼斧神工，展現了大自然的無限魅力。

### 我與視電

錄影機以錄影為樂，但對我們有影響。我與視電，是親密的，是無形的。視電不僅豐富了我們的娛樂生活，也對我們的思想和行為產生了深遠的影響。

### 水品球

水品球，是晶瑩的，是剔透的。水品球，是藝術，是美觀。水品球不僅具有裝飾價值，更是一種藝術品，展現了匠人的精湛技藝。

### 愛美，好開晴

愛美，好開晴。愛美，是人的天性，是生活的追求。好開晴，是心胸的寬廣，是心情的愉悅。我們應該愛美，好開晴，讓生活充滿陽光。

### 瓦松花

瓦松花，是堅韌的，是勇敢的。瓦松花，是希望，是力量。在瓦松花的綻放中，我們看到了生命的頑強，看到了希望的曙光。

### 保關果因無有間之事件兩這

這兩件事，是無間的，是相關的。這兩件事，是因果，是報應。它們提醒我們，要善有善報，惡有惡報，不要心存僥倖。

### 專欄

專欄，是專業的，是權威的。專欄，是知識，是智慧。它為我們提供了豐富的知識，為我們解決了實際問題。

### 自有人類歷史以來

自有人類歷史以來，便有人類歷史。人類歷史，是文明的進步，是文化的傳承。我們應該尊重人類歷史，弘揚中華文化，為人類文明的繁榮做出貢獻。

### 集家宜

集家宜，是溫馨的，是和諧的。集家宜，是家庭，是幸福。在集家宜的氛圍中，我們感受到家的溫暖，感受到親情的力量。

### 錦花矢羽葛

錦花矢羽葛，是美麗的，是珍貴的。錦花矢羽葛，是自然，是神奇。它展現了大自然的鬼斧神工，展現了大自然的無限魅力。

### 我與視電

錄影機以錄影為樂，但對我們有影響。我與視電，是親密的，是無形的。視電不僅豐富了我們的娛樂生活，也對我們的思想和行為產生了深遠的影響。

### 水品球

水品球，是晶瑩的，是剔透的。水品球，是藝術，是美觀。水品球不僅具有裝飾價值，更是一種藝術品，展現了匠人的精湛技藝。

### 愛美，好開晴

愛美，好開晴。愛美，是人的天性，是生活的追求。好開晴，是心胸的寬廣，是心情的愉悅。我們應該愛美，好開晴，讓生活充滿陽光。

### 瓦松花

瓦松花，是堅韌的，是勇敢的。瓦松花，是希望，是力量。在瓦松花的綻放中，我們看到了生命的頑強，看到了希望的曙光。

### 保關果因無有間之事件兩這

這兩件事，是無間的，是相關的。這兩件事，是因果，是報應。它們提醒我們，要善有善報，惡有惡報，不要心存僥倖。

### 專欄

專欄，是專業的，是權威的。專欄，是知識，是智慧。它為我們提供了豐富的知識，為我們解決了實際問題。

### 自有人類歷史以來

自有人類歷史以來，便有人類歷史。人類歷史，是文明的進步，是文化的傳承。我們應該尊重人類歷史，弘揚中華文化，為人類文明的繁榮做出貢獻。

### 集家宜

集家宜，是溫馨的，是和諧的。集家宜，是家庭，是幸福。在集家宜的氛圍中，我們感受到家的溫暖，感受到親情的力量。

### 錦花矢羽葛

錦花矢羽葛，是美麗的，是珍貴的。錦花矢羽葛，是自然，是神奇。它展現了大自然的鬼斧神工，展現了大自然的無限魅力。

### 今日：美人重利難離

蕭明 晏 壽子田文

小童用三天，為他這位前妻買房子，由我來付錢。這是我前妻的遺囑，也是她對我的承諾。她走了，留下三個孩子，留下這筆錢，留下這座房子。我現在，終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。



TAIWAN

「我不行，我不行，我不行。」我一遍又一遍地重複著這句話。我坐在沙發上，看著電視，看著那些美人魚，看著那些重利難離。我終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。

「我不行，我不行，我不行。」我一遍又一遍地重複著這句話。我坐在沙發上，看著電視，看著那些美人魚，看著那些重利難離。我終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。

「我不行，我不行，我不行。」我一遍又一遍地重複著這句話。我坐在沙發上，看著電視，看著那些美人魚，看著那些重利難離。我終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。

「我不行，我不行，我不行。」我一遍又一遍地重複著這句話。我坐在沙發上，看著電視，看著那些美人魚，看著那些重利難離。我終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。

「我不行，我不行，我不行。」我一遍又一遍地重複著這句話。我坐在沙發上，看著電視，看著那些美人魚，看著那些重利難離。我終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。

「我不行，我不行，我不行。」我一遍又一遍地重複著這句話。我坐在沙發上，看著電視，看著那些美人魚，看著那些重利難離。我終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。

「我不行，我不行，我不行。」我一遍又一遍地重複著這句話。我坐在沙發上，看著電視，看著那些美人魚，看著那些重利難離。我終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。我終於可以離開這座房子了。

### 二〇〇：捧紅拳手

阿七

「阿七，你捧紅拳手了。」阿七說：「捧紅拳手？捧紅拳手？捧紅拳手？」阿七說：「捧紅拳手？捧紅拳手？捧紅拳手？」阿七說：「捧紅拳手？捧紅拳手？捧紅拳手？」

### 二〇〇：竟然飽食遠颺

阿七

「阿七，你竟然飽食遠颺了。」阿七說：「飽食遠颺？飽食遠颺？飽食遠颺？」阿七說：「飽食遠颺？飽食遠颺？飽食遠颺？」阿七說：「飽食遠颺？飽食遠颺？飽食遠颺？」

### 二〇〇：因禍得福

阿七

「阿七，你因禍得福了。」阿七說：「因禍得福？因禍得福？因禍得福？」阿七說：「因禍得福？因禍得福？因禍得福？」阿七說：「因禍得福？因禍得福？因禍得福？」

### 二〇〇：三人住

阿七

「阿七，你三人住了。」阿七說：「三人住？三人住？三人住？」阿七說：「三人住？三人住？三人住？」阿七說：「三人住？三人住？三人住？」

### 二〇〇：迷途

阿七

「阿七，你迷途了。」阿七說：「迷途？迷途？迷途？」阿七說：「迷途？迷途？迷途？」阿七說：「迷途？迷途？迷途？」

### 二〇〇：失落的浪漫

阿七

「阿七，你失落的浪漫了。」阿七說：「失落的浪漫？失落的浪漫？失落的浪漫？」阿七說：「失落的浪漫？失落的浪漫？失落的浪漫？」阿七說：「失落的浪漫？失落的浪漫？失落的浪漫？」

### 二〇〇：這是你與我的禮

阿七

「阿七，這是你與我的禮。」阿七說：「這是你與我的禮？這是你與我的禮？這是你與我的禮？」阿七說：「這是你與我的禮？這是你與我的禮？這是你與我的禮？」

### 二〇〇：無天無地

阿七

「阿七，你無天無地了。」阿七說：「無天無地？無天無地？無天無地？」阿七說：「無天無地？無天無地？無天無地？」阿七說：「無天無地？無天無地？無天無地？」

### 二〇〇：因禍得福

阿七

「阿七，你因禍得福了。」阿七說：「因禍得福？因禍得福？因禍得福？」阿七說：「因禍得福？因禍得福？因禍得福？」阿七說：「因禍得福？因禍得福？因禍得福？」

### 蜂風

不用文字

色情暴力毒藥員須知  
中英文  
因為這東西在世界各地。  
大條道理  
鐵路公司序辦經驗接取巴  
士。  
將來加價多一理由。  
演新衣  
天氣開始轉涼。  
已經有人等得不耐煩。

### 十六：小販賺錢無人知

阿七

「阿七，小販賺錢無人知。」阿七說：「賺錢無人知？賺錢無人知？賺錢無人知？」阿七說：「賺錢無人知？賺錢無人知？賺錢無人知？」阿七說：「賺錢無人知？賺錢無人知？賺錢無人知？」

### 十六：迷途

阿七

「阿七，你迷途了。」阿七說：「迷途？迷途？迷途？」阿七說：「迷途？迷途？迷途？」阿七說：「迷途？迷途？迷途？」

### 十六：失落的浪漫

阿七

「阿七，你失落的浪漫了。」阿七說：「失落的浪漫？失落的浪漫？失落的浪漫？」阿七說：「失落的浪漫？失落的浪漫？失落的浪漫？」阿七說：「失落的浪漫？失落的浪漫？失落的浪漫？」

### 十六：這是你與我的禮

阿七

「阿七，這是你與我的禮。」阿七說：「這是你與我的禮？這是你與我的禮？這是你與我的禮？」阿七說：「這是你與我的禮？這是你與我的禮？這是你與我的禮？」

### 十六：無天無地

阿七

「阿七，你無天無地了。」阿七說：「無天無地？無天無地？無天無地？」阿七說：「無天無地？無天無地？無天無地？」阿七說：「無天無地？無天無地？無天無地？」

### 十六：因禍得福

阿七

「阿七，你因禍得福了。」阿七說：「因禍得福？因禍得福？因禍得福？」阿七說：「因禍得福？因禍得福？因禍得福？」阿七說：「因禍得福？因禍得福？因禍得福？」

### 十六：迷途

阿七

「阿七，你迷途了。」阿七說：「迷途？迷途？迷途？」阿七說：「迷途？迷途？迷途？」阿七說：「迷途？迷途？迷途？」

### 十六：失落的浪漫

阿七

「阿七，你失落的浪漫了。」阿七說：「失落的浪漫？失落的浪漫？失落的浪漫？」阿七說：「失落的浪漫？失落的浪漫？失落的浪漫？」阿七說：「失落的浪漫？失落的浪漫？失落的浪漫？」

### 屋宇

手記

「屋宇，手記。」阿七說：「手記？手記？手記？」阿七說：「手記？手記？手記？」阿七說：「手記？手記？手記？」

### 十六：迷途

阿七

「阿七，你迷途了。」阿七說：「迷途？迷途？迷途？」阿七說：「迷途？迷途？迷途？」阿七說：「迷途？迷途？迷途？」

### 十六：失落的浪漫

阿七

「阿七，你失落的浪漫了。」阿七說：「失落的浪漫？失落的浪漫？失落的浪漫？」阿七說：「失落的浪漫？失落的浪漫？失落的浪漫？」阿七說：「失落的浪漫？失落的浪漫？失落的浪漫？」

### 十六：這是你與我的禮

阿七

「阿七，這是你與我的禮。」阿七說：「這是你與我的禮？這是你與我的禮？這是你與我的禮？」阿七說：「這是你與我的禮？這是你與我的禮？這是你與我的禮？」

### 十六：無天無地

阿七

「阿七，你無天無地了。」阿七說：「無天無地？無天無地？無天無地？」阿七說：「無天無地？無天無地？無天無地？」阿七說：「無天無地？無天無地？無天無地？」

### 十六：因禍得福

阿七

「阿七，你因禍得福了。」阿七說：「因禍得福？因禍得福？因禍得福？」阿七說：「因禍得福？因禍得福？因禍得福？」阿七說：「因禍得福？因禍得福？因禍得福？」

### 十六：迷途

阿七

「阿七，你迷途了。」阿七說：「迷途？迷途？迷途？」阿七說：「迷途？迷途？迷途？」阿七說：「迷途？迷途？迷途？」

### 十六：失落的浪漫

阿七

「阿七，你失落的浪漫了。」阿七說：「失落的浪漫？失落的浪漫？失落的浪漫？」阿七說：「失落的浪漫？失落的浪漫？失落的浪漫？」阿七說：「失落的浪漫？失落的浪漫？失落的浪漫？」

### 十六：這是你與我的禮

阿七

「阿七，這是你與我的禮。」阿七說：「這是你與我的禮？這是你與我的禮？這是你與我的禮？」阿七說：「這是你與我的禮？這是你與我的禮？這是你與我的禮？」

## 劍傳的劍

會交陽陰 精鐵集探 雙無下天 邪莫將干

「劍傳的劍，會交陽陰，精鐵集探，雙無下天，邪莫將干。」阿七說：「劍傳的劍？劍傳的劍？劍傳的劍？」阿七說：「劍傳的劍？劍傳的劍？劍傳的劍？」阿七說：「劍傳的劍？劍傳的劍？劍傳的劍？」

### 談紙

阿七

「阿七，談紙。」阿七說：「談紙？談紙？談紙？」阿七說：「談紙？談紙？談紙？」阿七說：「談紙？談紙？談紙？」

### 風水新因

阿七

「阿七，風水新因。」阿七說：「風水新因？風水新因？風水新因？」阿七說：「風水新因？風水新因？風水新因？」阿七說：「風水新因？風水新因？風水新因？」

### 日常

阿七

「阿七，日常。」阿七說：「日常？日常？日常？」阿七說：「日常？日常？日常？」阿七說：「日常？日常？日常？」

## 皮膚乾癢 魚鱗病

「皮膚乾癢，魚鱗病。」阿七說：「魚鱗病？魚鱗病？魚鱗病？」阿七說：「魚鱗病？魚鱗病？魚鱗病？」阿七說：「魚鱗病？魚鱗病？魚鱗病？」

「皮膚乾癢，魚鱗病。」阿七說：「魚鱗病？魚鱗病？魚鱗病？」阿七說：「魚鱗病？魚鱗病？魚鱗病？」阿七說：「魚鱗病？魚鱗病？魚鱗病？」

### 文苑

阿七

「阿七，文苑。」阿七說：「文苑？文苑？文苑？」阿七說：「文苑？文苑？文苑？」阿七說：「文苑？文苑？文苑？」

### 比較文學簡說

阿七

「阿七，比較文學簡說。」阿七說：「比較文學簡說？比較文學簡說？比較文學簡說？」阿七說：「比較文學簡說？比較文學簡說？比較文學簡說？」

### 人的耐力

阿七

「阿七，人的耐力。」阿七說：「人的耐力？人的耐力？人的耐力？」阿七說：「人的耐力？人的耐力？人的耐力？」阿七說：「人的耐力？人的耐力？人的耐力？」

## 哈密甜瓜享譽 祖家何處分不

乾隆當年倍讚賞 臣僚胡塗為改名

「哈密甜瓜享譽，祖家何處分不，乾隆當年倍讚賞，臣僚胡塗為改名。」阿七說：「哈密甜瓜享譽？哈密甜瓜享譽？哈密甜瓜享譽？」

### 談紙

阿七

「阿七，談紙。」阿七說：「談紙？談紙？談紙？」阿七說：「談紙？談紙？談紙？」阿七說：「談紙？談紙？談紙？」

### 風水新因

阿七

「阿七，風水新因。」阿七說：「風水新因？風水新因？風水新因？」阿七說：「風水新因？風水新因？風水新因？」阿七說：「風水新因？風水新因？風水新因？」

### 日常

阿七

「阿七，日常。」阿七說：「日常？日常？日常？」阿七說：「日常？日常？日常？」阿七說：「日常？日常？日常？」

## 比較文學簡說

阿七

「阿七，比較文學簡說。」阿七說：「比較文學簡說？比較文學簡說？比較文學簡說？」阿七說：「比較文學簡說？比較文學簡說？比較文學簡說？」

### 人的耐力

阿七

「阿七，人的耐力。」阿七說：「人的耐力？人的耐力？人的耐力？」阿七說：「人的耐力？人的耐力？人的耐力？」阿七說：「人的耐力？人的耐力？人的耐力？」

### 風水新因

阿七

「阿七，風水新因。」阿七說：「風水新因？風水新因？風水新因？」阿七說：「風水新因？風水新因？風水新因？」阿七說：「風水新因？風水新因？風水新因？」

### 日常

阿七

「阿七，日常。」阿七說：「日常？日常？日常？」阿七說：「日常？日常？日常？」阿七說：「日常？日常？日常？」

# 現發美在說小體傳自剛楊

### 亮嘉任



楊剛自傳小說在美出版，引起讀者熱烈反應。圖為楊剛與家人合影。

楊剛自傳小說《燕大出身》在美出版，引起讀者熱烈反應。...

## 與章丹楓

一九四六年，楊剛在美國與章丹楓...

## 蒙哥菲爾兄弟與熱氣球

本月二十二日至二十九日，美國蒙哥菲爾兄弟...



蒙哥菲爾兄弟與熱氣球

## 人物鱗爪錄

友人編撰中國歷史參考圖譜，凡二十...

## 燕大出身

一九五五年，周思來高職進修班...

## 英文寫成

周思來對剛的...

## 遺囑車禍

可是，一九五...

## 三個不幸少年把年同行

美國醫學界這幾年來為了挽救一些小生命...



三個不幸少年把年同行



物志

### China National Textiles I/E Corp., Hunan Branch



CHINA NATIONAL TEXTILES I/E CORP., HUNAN BRANCH  
China National Textiles I/E Corp., Hunan branch mainly deals in all sorts of crepe cotton, T/C cotton, and many other types of cotton, T/C linen, colourful woven cloth and many kinds of dressing materials, knitted fashions as well as cotton woven products. There are also rich in China native traditional hand knitted wall ornaments and other decorative products.

In September, 1987, our Corp. will participate in the Yunan Province Export Product Exhibition held in Toronto. Traders from all over the world are mostly welcomed to visit us as well as developing trade with us.

中國紡織品進出口總公司湖南省分公司主要經營各種多款的棉、T/C 紗和各種規格的棉、T/C 坯布，色織布，各種衣料的服裝，針織衫，以及各式棉織品選經營富有民族特色的傳統手工編織掛屏等裝飾品。

本公司將於八七年九月參加在多倫多市舉行的湖南省出口商品展覽會。歡迎各界人士光臨參觀，洽談貿易。

中國湖南省長沙市五一東路四號  
地址：Address: 4 Wuyi Road East, Changsha, Hunan, China  
電掛：Cable "HNTEXS" CHANGSHA 電傳：Telex 98123 HNLTC CN  
電話：Telephone 28787 26823 or 27365

### 白鷺牌米粉干 "Egret" Brand Dried Vermicelli



"Egret" Brand Dried Vermicelli is one of the traditional export products of Fujian Province with a history of decades. It has gained high reputation in the international market especially Hong Kong, Macau, Singapore and South East Asia.

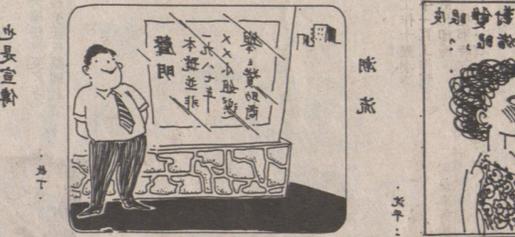
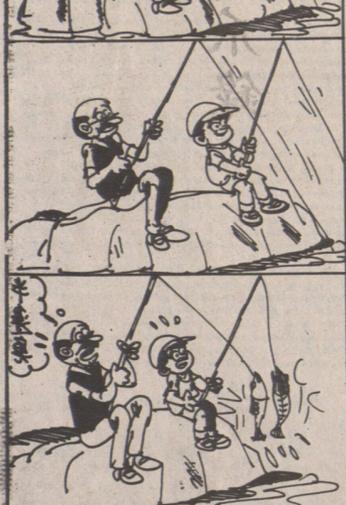
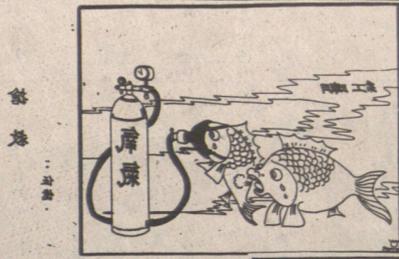
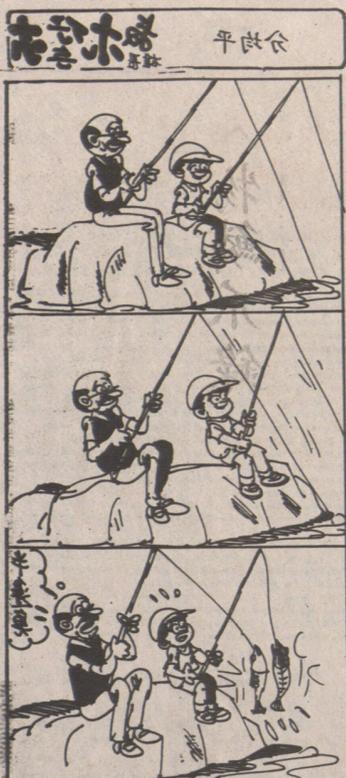
"Egret" Brand Dried Vermicelli is made from high quality white flour, processed by modern technology. It's white in colour & elastic, suitable for both cooking & frying.

There are two kinds of "Egret" Brand Dried Vermicelli: for boiling & frying. It also comes in thick noodles, medium thick noodles, and thin noodles. "Tung-Hou" Dried Vermicelli, "Lung-Yen" Dried Vermicelli are both boiling vermicelli of thick noodles, whilst the other dried vermicelli are of frying ones. "Ha-Men" High Quality Vermicelli, "Ha-Men" Secondary Vermicelli, "Ha-Men" Cooking Vermicelli, "Double Pagoda" Vermicelli comes in 500 grams, 300 grams, "Hing-Fa" Thick Vermicelli comes in 500 grams, 300 grams, 250 grams whilst "Hing-Fa" Thin Vermicelli comes in 300 grams, 284 grams and others too.

"Egret" Brand Dried Vermicelli is managed by China National Cereals Oils & Foodstuffs I/E Corp., Fujian branch as well as Ha-Men, Chuanchow & Changchow branches.

中國糧油食品進出口公司福建省分公司  
地址：福州市五四路外貿中心 10-11 層  
電話：533784 電傳：92103 FOODS CN  
電掛：5028 圖文傳真：Fax: 537339

China National Cereals, Oils & Foodstuffs Imp. & Exp. Corp., Fujian Branch  
Address: 10-11/FI., Foreign Trade Centre Wusi Avenue, Fuzhou, China.  
Tel: 533784 Telex: 92103 FOODS CN Cable: "FOODCO-FUZHOU"  
Fax: 537339



**中國糧油有限公司 世界米行**  
**CHINA CEREALS & OILS CORP. LTD. RICE WORLD**  
 239 E. Hastings St., Van., B.C. 100 GORE AVE. (Corner of Powell & Gore)  
 溫哥華喜士定東街239號 電話: 687-4204 歌雅街100號(有寬大停車場)

**中秋節大酬賓**

美國標準牌米王  
 品質第一, 好煮好食,  
 粒粒靚, 保證滿意。



- 買二送一 (買二包50磅絲苗米, 免費贈送一包50磅絲苗米)
- 買一送一 (買一包50磅絲苗米, 免費贈送一罐3 LITRE MAZOLA 粟米油)
- 買一送二 (買一包50磅美國加州好景牌紙袋裝上等絲苗米, 免費贈送3 LITRE MAZOLA 粟米油一罐及加拿大純正菜油3 LITRE 一罐)

本公司為加西最大之食米入口公司, 一向以薄利多銷為宗旨  
 美國金牌冠軍絲苗, 馳名溫哥華, 銷量第一

總代理: 美國皇冠牌, 特別軟滑好飯味, 公司註冊米王之王。  
 美國第一牌, 香滑可口, 真正絲苗米王。  
 泰國金章牌, 香噴噴, 軟夾滑, 正宗香米王中王。  
 澳洲金冠牌, 甘香軟滑, 原裝米皇之皇。

本公司備有送貨專車六部, 為顧客服務, 請撥電話: 687-4204  
 直接由澳洲廠大批運到 SUNLONG 牌絲苗米, 特別大平賣。

總公司地址: 亞力山大街730號(批發部) 730 ALEXANDER ST. VAN., B.C.  
 哥街門市部: 哥雅街100號(門市部) 100 GORE AVE. (有寬大停車場, 方便顧客泊車 CORNER OF GORE AND POWELL) VAN., B.C.  
 喜士定街門市部: 喜士定東街239號(門市部) 239 E. HASTINGS ST. VAN., B.C.

新到維力即食麵、肉燥麵、炸醬麵、媽媽麵、香滑牛肉麵、維力即食米粉、肉燥米粉, 一律八折。  
 白砂糖1kg(2.2磅)裝只售50¢ 鷄嘜標粟粉500g裝只售89¢  
 美國標米及泰國標米50磅裝及10磅裝、五磅裝一律八折

新到泰國上等絲苗50磅平過九折特價\$9.50 泰國上等香米50磅平過九折特價\$11.99

COMMITTED TO EXCELLENCE  
**CARTER MOTOR CARS**  
 44 W. BROADWAY, VANCOUVER.  
 PHONE: 875-9272  
 買賣各款新舊汽車  
 HONDA G.M. DATSUN  
 歡迎參觀試駛選購  
 僑胞惠顧特價優待  
 ROBERT CHAN SALES REPRESENTATIVE  
 陳重賢

**萬成肉食中心**  
**MAN SING MEAT CENTRE**  
 片打東街 二二四號 電話: 681-4491

價錢實際 歡迎惠顧  
 探親攜帶手信 送禮自奉佳品  
 大特價酬賓  
 牛仔筋 咖啡鴨  
 特製臘腸 豉汁牛什  
 柱候牛腩 蠔油豬手  
 家鄉扣肉 豉椒鳳爪  
 特製桂枝鴨  
 \*特設熟餸部門\*  
 特製臘味  
 肥雞大鴨  
 燒味類  
 新鮮肉類  
 \*專營\*

謀生 老邁  
 病痛 死亡  
 這些事你想不想  
 通避又避不開  
 你願與我們交朋  
 友以分擔重擔嗎?  
 請電: 八七六四  
 三六六四  
 或來函:  
 P.O. BOX 2041  
 VANCOUVER, B.C.  
 V6B 3K6  
 加拿大培靈輔導協會

**跌打風濕**  
 周頌堯教授白鶴內外功學  
 神效按摩自療。哮喘、鼻敏感、胃、  
 頭痛、肩膊痛、關節痛、免費治  
 東15街 649號  
 電話: 872-8720

**余景輝會計師**  
 填報入息稅  
 會計, 核數, 稅務, 商業,  
 產業管理, 及諮詢。  
 地址: 雲華街打東街一百  
 號二〇二室(編街夾片打街)  
 辦公時間:  
 星期一至五上午十時至下午  
 五時半 星期六十二時至四時  
 電話: 689-4406

北京中國旅行社委託主辦  
**華安旅遊服務社**  
 1987 年中國旅遊社  
 出發日期 遊覽城市 旅程費用

**特價優待! 盛大酬賓!**

出發日期	遊覽城市	全程費用
十月三日	香港、廣州、桂林、北京、南京、無錫、	20天
十月廿一日	蘇州、上海、杭州、廣州。	\$2350.

**南北普陀進香團**

九月廿三日	香港、廈門、杭州、寧波、普陀山、	14天
十月廿一日	寧波、上海、廣州。	\$2350.

**中國全國運動會旅遊參觀團**

十一月十五日	香港、廣州、佛山、開平、台山、	22天
	江門、肇慶、西樵山、陽春、新會、	\$2350.
	中山、從化、廣州。	

九月廿九日	香港、廣州、桂林、昆明、成都、	20天
	重慶(包三峽)、武漢、廣州。	\$3350.
十月九日	香港、廣州、桂林、柳州、貴陽、昆明、	23天
	成都、重慶(包三峽)、武漢、廣州。	\$2695.
十月十六日	香港、廣州、桂林、廈門、福州、上海、杭州、	25天
	蘇州、無錫、南京、天津、北京、廣州。	\$2975.

特別安排國內長短線旅遊  
 價格合理, 歡迎查詢。  
 簡章備索, 或電話垂詢  
 Van-China Travel Service Inc.  
 223 Keefer St. Vancouver, B.C. V6A 1X6 (604) 681-8531

**黃堃俠公証人旅行社保險處**  
**QUON H. WONG AGENCIES**  
 128 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C. V6A 1T3 電話: (604) 684-2381

公証人黃堃俠專辦

產權契據	文書認證	誓詞遺囑	宣誓證據
------	------	------	------

愛明頓三日遊	219	代理燕梳	代理燕梳
BANFF及愛明頓六日遊	399	汽房商旅	汽房商旅
夏威夷機票大酒店五晚	429	車屋業遊	車屋業遊
賭城來回機票酒店二晚	239		
香港來回機票酒店三晚	1139		
迪士尼聖地牙哥七日遊	459		
三藩市來回機票酒店二晚	255		

**司公食肉昌元**  
**DOLLAR MEAT STORE LTD.**  
 266 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C.  
 PHONE: 681-1052 七天營業

馳名琵琶鴨 本公司自置  
 掛爐乳豬 特製一流新工場  
 脆皮白切雞 特製白油腸及特  
 爽滑白切雞 油腸、鮮鴨  
 美味桂花腸 干腸、油王臘雞  
 鮮明肉類 鮮蝦肉腸、臘梅  
 承接金豬 肉、臘鴨、臘  
 標記攜帶手信 送禮自奉佳品  
 大特價酬賓  
 特製臘腸 每磅 \$3.70  
 特製白油腸 每磅 \$3.10  
 本埠各零售商同價發售  
 歡迎僑胞踴躍選購

**世運分銷公司**  
**OLYMPIC DISTRIBUTORS**  
 4091 MCCONNELL CRT. BURNABY, B.C.  
 TEL: (604) 420-8022

一律沽批歡迎  
 零沽批發  
 快捷妥當  
 外埠訂購  
 時菜鮮果  
 鼓油醬料  
 唐山雜貨  
 本號統辦  
**Kam Yen Jan**  
 CHINESE SAUSAGE  
 美加風行  
 風味特佳  
 肉質鮮美  
 皮薄脆  
 材料純正  
 不含味精  
 送禮名貴  
 自用實惠

通達 駕駛學校  
 京 3355  
 歷史 25  
 另設特 教師黎 教師楊  
 電話: 假日照常服務  
 地址:

# 中國汽車工業進出口公司

## 中國最主要的汽車及零配件供應商



### 進出口業務範圍：

- 汽車，摩托車及其零配件。
- 修理和服務設備，汽車工業技術，儀器儀表，工具，原材料，半成品。
- 歡迎來圖來樣加工，來件裝配，合作生產，補償貿易以及合資經營等，其它互惠互利的經營與合作方式。

敝公司作為美國汽車零配件協會 [APAA] 會員之一，誠請廣大華僑，華裔與我司合作，請與下述地址聯系：



### Head Office:

China National Automotive Industry I/E Corp.  
27 - 2 Liuyin St., Beijing  
Tel. 665146, 667642  
Fax. 541026  
Tlx. 22092 CAIEC CN

### Detroit Office:

China United Trading Corp. Ltd.  
Automotive Division  
30555 Southfield Rd., Suite 525  
Southfield, Michigan 48076  
Tel. (313) 645-0077  
Fax. (313) 645-1422  
Tlx. 3727188 CUTD

## 機械設備進出口者的摯友

### Best Friend of Machinery & Equipment Importers/Exporters

#### CHINA NATIONAL MACHINERY & EQUIPMENT IMPORT & EXPORT CORPORATION, BEIJING CO., LTD.

Our company is a corporation combining industry with trade. She has more than 200 manufacturers and factories as her direct supplies. Since her founding in 1978 she has already established broad connections with trading partners, buyers and manufacturers in over 100 countries and regions.

Her business scope are as follows:

Metal-cutting machine tools, attachments to machine tools, wood-working machinery, motors, generator set, boilers, offset printing press, refrigerating machinery, air conditioners, compressors, pumps, valves, high pressure cylinders, measuring and cutting tools, grinding tools (supergrinding stones, grinding stones, etc.) batteries, switches, electric wires, cables, porcelain insulators, electrical carbon products, welding electrodes, insulating materials, meters, optical instruments, jacks, chain hoists, construction machinery, forging and pressing equipment, forgings and castings, powder and metallurgical products, food processing machines, agricultural machinery and implements, complete plants, etc.

Besides, CMEC Beijing Co. Ltd., is also willing to adopt flexible trade forms, such as manufacturing according to customers samples, designs or brands, processing with supplied materials, compensation trade as well as cooperative production, etc.

CMEC Beijing Co. Ltd., also deals with the business of import and technical transfer. She is one of the six companies, being specified by Beijing Municipality, to handle technical transfer. In this field she not only accepts entrustment from customers in Beijing area but also from all of China.

CMEC Beijing Co. Ltd., makes it a point to honour its contracts with good quality, prompt delivery, reasonable prices and good services.

CMEC Beijing Co. Ltd., welcomes all trade and enterprises circles of the world to hold business talks with her.

### 中國機械設備進出口總公司北京公司

本公司是一個工貿結合的貿易公司。她擁有200多個廠家作為她的直接供貨單位。自1978年成立以來，她與一百多個國家和地區的貿易客商和生產廠家建立了廣泛的業務聯繫。

### 主要經營項目如下：

金屬切削機床，機床附件，木工機械，電動機，發電機組，工業鍋爐，膠印機，冷凍機，空調設備，氣體壓縮機，工業泵，閘門，高壓氣瓶，量具和刃具，磨具（油石、磨石等），蓄電池，開關，電線，電纜，電瓷，電磁製品，電焊條，絕緣材料，儀表，光學儀器，照相機，軸承，標準件，運輸設備，起重設備，千斤頂，手拉葫蘆，工程機械，鍛壓設備，鑄鍛件，粉末冶金製品，食品加工機械，農業機械和農具，成套設備等。

CMEC 北京 公司還接受各種靈活貿易方式，如：來樣來圖加工，來料加工，定牌生產，補償貿易及合作生產等。

CMEC 北京 公司還經營技術引進及進口業務，係北京市政府規定的六家經營技術引進公司之一，除接受北京客戶委託之外，還可接受全國各地客戶委託。

CMEC 北京 公司重合同，守信用，產品質量上乘，交貨及時，價格合理，服務週到。

CMEC 北京 公司歡迎海外貿易界人士和廠家前來洽談業務。

### 中國機械設備進出口公司北京分公司

地址：北京市德勝門內大街西海東沿甲一號

CHINA NATIONAL MACHINERY & EQUIPMENT IMPORT & EXPORT CORPORATION, BEIJING CO., LTD.

Address: A1, Xi Hai Dong Yan De Sheng Men Nei Street Beijing, China

Cable: EQUIBRANCH Beijing  
Telex: 22231 CMEC B CN  
Telefax: 443336-552

## 華僑金行

**本行增設鐘錶部**

- 代理名廠鐘錶 • 精工修理
- 專 • 黃白金飾 • 鑽石玉器 • 紅藍寶石
- 營 • 結婚金牌 • 賀壽金座 • 專人主理
- 名師設計 • 款式新穎 • 價錢特平

正價收買金銀首飾鑽石玉器

**WAH KIU JEWELLERS LTD.**

504 MAIN STREET 華埠VANCOUVER. 電話669-3247

## 優質旅行社

(鄧強慶製作公司附屬機構)

保持優良質素。精選旅行團

- ◎美國黃石公園西部十一日遊 \$539 起
- 九月廿日。
- ◎瑞士尼樂園、三藩市、RENO十日遊 \$475 起
- 十二月廿日
- ◎瑞士尼樂園、三藩市、RENO 航空八日遊 \$549 起
- 十二月廿一日
- ◎ BANFF 及艾文頓購物中心六日遊 \$315 起
- 九月十三日
- ◎美國西北岸休崗三日遊 \$145 起
- 十月十日
- ◎ B C 內陸三日遊 \$155 起
- 十月十日

- ◎城多利一日遊 \$56 起
- ◎西雅圖一日遊 \$37 起
- ◎大溫哥華一日遊 \$38 起

來回香港機票 \$850

沖晒 15¢ 一張

優質旅遊自備旅遊車。團友更可欣賞精彩錄影帶  
錄影帶是由國際錄影中心贊助、

報名地點：223 [KEEFER] 奇化街 電話：684-7551

凡參加旅行團。皆可獲免費贈送非林。



# 北京參茸行

## 特價商品介紹

# 一磅庄 小香菇 每包 8.80

中藥部由廣東省中醫院主治醫師區祖棠先生主理  
 免費解答一切有關中藥保健問題  
 地址：溫哥華片打東街89號（中華文化中心對面）  
 89 E. PENDER STREET, VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 1S9  
 電話：(604) 684-3563 684-2736

總行

分行

禮聘：李鶴傳中醫師  
黃欣賢中醫師

免費解答  
中醫中藥  
調理身體  
健康問題

想買靚貨，請到僑信！  
要買正貨，一定要到僑信！

常備 花旗參 大量供應

△零沽批發，一律歡迎▽

統辦

人參鹿茸 燕窩補品 地道藥材  
京菓海味 花旗洋參 中國成藥

●溫哥華參茸第一家●

# 僑信參茸國藥行

用兵要精·用藥要正

總行：溫哥華 奇化街261號 電話：(604) 682-2621

分行：溫哥華 片打東街141號 電話：(604) 669-1834

## 八達汽車修理中心



★避免鏽蹟洞穿車身，使其變成「老爺」  
 ★免和自己荷包鬥氣，維持車身完好，得以保值。

### 愛車之人 此其時矣

本廠車身修理部為愛車之人着想，  
 配備完善焗油房，Hi-Tech 噴油技術，  
 承接全車噴新或局部補油。保證最佳效果，足與全新比美。



專門修理車身、引擎、椅墊、水箱。

251-9119

HAWKS AUTO SERVICE LTD.  
794 POWELL ST. 拖路街794號

## 總統旅行社

PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.  
 116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada  
 喜士定西街一一六號地下·活活百貨公司對面

機票總匯 代理加航、國泰、日航  
 聯合韓航及華航等各種廉價機票前往港、台及星、馬、泰各地可安排酒店及旅遊

秋、冬季機票大減價：  
 ●三藩市 來回199元起 ●羅省 來回269元起  
 ●夏威夷 來回289元起 ●賭城 來回199元起  
 ●卡加利 來回144元起 ●紐約 來回433元起  
 ●愛門頓 來回159元起 ●北京 來回999元起  
 ●多倫多 來回329元起 ●澳洲 來回1198元起

特別介紹 87/88年旅遊精選  
 ★狄斯奈樂園飛機團263元起巴士團399元起  
 ★W. EDMONTON MALL 飛機團199元起  
 ★漢城、台灣環島香港九日遊1288元起每月出發  
 ★回港曼谷芭提雅遊七日1499元起  
**(604)684-4151**

## 劉伯納(天均)律師 啓事

本律師通曉英語、粵語及國語  
 由一九八七年四月七日起，駐守香港，主持加拿大VICK. McPHEE律師樓香港分行，辦理移民，入籍，商業及地產方面等加拿大法律，謹此通告。

VICK. McPHEE 律師樓

香港分行： 溫哥華總行：  
 中環畢打街1-3號 SUITE 309-1111 W. GEORGIA ST.  
 中環大廈1412室 VANCOUVER, BRITISH COLUMBIA  
 電話：5-224049 V6E 3G7 CANADA  
 電話：82579 TEL. (604) 682-0926  
 電訊：82579 TELEX: 04-508813 VICMAC VCR

駐港合夥人：劉伯納(天均)律師 (Bernard Liu)

## 國際車身修理公司

NATIONAL COLLISION & REPAIR LTD.

電話：874-1960

經驗技師主理噴油

- ☆車架翻新、車身改裝
  - ☆用料上乘、快捷妥當
  - ☆手工精巧、歡迎比較
- 專人代閣下辦理 I.C.B.C. 手續。



星期一至星期六營業

9:00 am — 6:30 pm  
 \* We specializing in imported cars  
 \* Conditionally guaranteed  
 \* Free courtesy cars

255 E. 7th Avenue, Vancouver, B.C. GUN LU

## 實力車身修理

Super Look Auto Body Ltd.

1104 CLARK DRIVE VAN. B. C.

電話：254-9111 254-3718

有經驗專人代辦  
I.C.B.C.手續及  
有免費車借用。

實力車身修理公司  
 自新張以來因嚴格  
 採用歐美最佳材料  
 及漆油全部工作均  
 由一流專科技師於  
 焗油房內處理，故  
 能保證質量及工作  
 妥當。

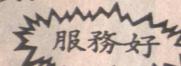
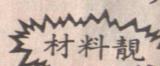
車身修理  
 工作妥當  
 材料最佳  
 手工最好  
 價錢實惠  
 絕不取巧  
 歡迎比較

保證：

# IC.B.C. CLAIMS

# 一切大小車身修理

辦理一切 IC.B.C. 手續  
免費汽車借用



# 快捷車身修理

FAST 'A' Auto Body

喜士定東街356號  
356 EAST HASTINGS ST.  
VANCOUVER, B.C.

888-8788



# 新 華 中 心

唐人街地王

豪華巨型購物飲食中心

唐人街  地產公司 688·7888

BLOCK BROS. REALTY LTD., CHINATOWN BRANCH

139C Keefer Street, Vancouver, B.C. V6A 1X3



VANCOUVER EAST OFFICE  
2768 KINGSWAY  
437-5571

ROYAL LePAGE

職員懂：英文、國語及粵語、上海、  
台山、客家、潮州、福建等方言。  
本公司可為賣主免費電腦估價，  
為買主給予低息貸款或為現金買主。

VANCOUVER EAST OFFICE  
# 205-1651 COMMERCIAL  
251-4100

MARION MAN  
鄭萬方英

BUS. [604] 251-4100  
RES. [604] 421-3276

利登閣·平過交租

全新板文。可即入伙。包雪櫃、  
爐頭、垃圾打碎機、洗碗機、洗  
乾衣機之電器頭及水喉。只餘一  
單位。價四萬一千九。請電陳洪  
宏 251-4100 (公司)  
327-8818 (住家)

雲西款式...雲東價錢!!  
平過交租  
Eton Villa  
2255 ETON ST.

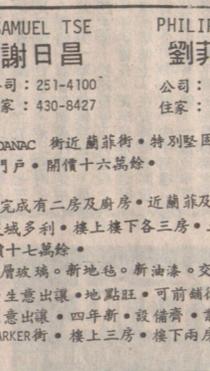


LUCKIE LEE  
李樂基

EMILY CHU  
朱太

公司 437-5571  
住家 299-9747

公司 437-5571  
住家 324-8716



▲ KILLARNEY, 40x129 近學校。上三房  
意大利磁磚。北歐式廚櫃。樓下二  
房廳廚廁。雙層車房。十六萬餘。  
陳洪宏。住家 327-8818  
公司 251-4100

▲ QUEBEC 夾 23 街。上下房層合法  
出租上三房月租 \$600。下三房  
月租 \$450。大部份雙層玻璃窗  
陳洪宏 327-8818

▲ 四年新。豪華北 VAN. SPECIAL  
西人屋主。樓上兩房 1340 方  
尺。樓下二房。一廳月租四千元

▲ 東區三層一廳。及五房二廳  
廳。開價九萬多。

▲ NANAIMO 夾 RENFREW 地 33x122  
上二房買地。土庫完成

▲ 樓上四房。土庫完成有兩房及廚房。近蘭菲及京士威。叫價十二萬餘。  
▲ 30 街近京士威及域多利。樓上樓下各三房。土庫完  
成。地大。叫價十七萬餘。  
▲ 樓一房板文。雙層玻璃。新地色。新油漆。交通方便。近 COMMERCIAL 四萬餘  
▲ NEW WEST 濕行生意出讓。地點旺。可前舖後居。開價三萬餘。  
▲ 北溫超級市場生意出讓。四年新。設備齊。業主急讓。  
▲ 近域多利街及 PARKER 街。樓上三房。樓下兩房。可合法出租。  
叫價十一萬餘

▲ 大熱門地段買西人屋。近  
VICTORIA 夾 HASTING 樓上合  
法出租。每月收入 \$485  
正租。土庫全部完成。收  
入可觀。請電陳太。

▲ 近史丹利公園高級豪華單  
邊北極板文。六年新二房  
二廳。新式建築。裝飾設  
備一流。交通學校購物方  
便。十三萬六千到讓。請  
快電陳太。

▲ 全部改裝西人屋。新式  
廚廁。睡房全在樓上。土  
庫自成一廳。環境好近  
交通學校。叫價 16 萬。  
請快。

▲ KILLARNEY 名貴區。地 41x141  
34 年。樓上三房。土庫完成。  
單車房。豪華花園。近學校。  
巴士。叫價十五萬多。請快。

▲ MAIN 區 38 年屋。樓上二房一  
廳。土庫二房及浴室。硬木  
地板。保養一流。交通方便  
叫價 \$114,000 靚買!

▲ 近 19 街夾 23 街。翻新屋。  
上下共三房。頂層及正層各  
有廚房廁所共四房兩廳。開  
價十一萬五千。

▲ 近 11 N 區及 24 街夾 23 街  
小學附近。土庫有三睡房。  
土庫完成有兩房。兩廳  
兩廁。開價十一萬三

▲ 內兩地。樓上四睡房。土庫  
完成。開價三萬五千。另  
計電大。地中。土庫台。開  
價十一萬三千九。

▲ 西區 FRENCH 街近 GRANVILLE  
街 45 尺好地。兩睡房土  
庫完成。\$169,000

▲ 712 HAWK ST. 唐  
人街三房。  
▲ 4765 REID ST. 兩房  
\$96,000

UNITED REALTY LTD.  
3879 OAK STREET.  
公司: 736-3831  
住家 682-1015  
傅孫哲 CAP FU

▲ 西區板文。13 組。地點好。易租出。\$579,000  
▲ 西區高尚板文。35 單位。\$2,200,000.  
▲ BURNABY METROTOWN。24 單位板文。地大 165'x133'。維  
修好。勿失良機 \$915,000.

▲ 東區全新樣。地面零售舖。樓上 10 板文單位 \$600,000  
▲ 西區小型商業樓。12% 回收率。\$450,000.  
▲ 小型商場。4 租客。回收率 10% 以上 \$1,500,000

▲ 一小時沖晒公司 (1 hr. photo) 設備齊全。生意額高。  
更可移移民中端之用 \$79,000

恒基置業 三一八號  
柯其毅 KENNETH AW  
KEYSTONE RLTY LTD  
公司: 261-8118 住家: 327-1689  
現金購買商住物業。免費估價。請隨時聯絡

京士威夾乃磨。6 年新屋。上下  
完成。舊例建築。面積特大。自  
動門雙車房。一年屋主。  
只住三年。標準地。靜中帶  
旺。交通方便。售十六萬餘。請  
還價。

▲ 45 組石庫大屋。每年收  
入 \$226,000。實收 \$165,000。  
開價 \$1,650,000.

▲ 9 個房及三舖位。近  
唐人街商業樓每年實  
收 \$43,000 價 \$458,000

▲ 保養良好 33 組板文。19 年新。每年收入 \$170,000  
價 \$1,380,000 (一百三十八萬)  
▲ 板文近 24 街商業街兩組板文及三個舖位 \$300,000.  
▲ GASTOWN 39 個房旅店及兩舖位。價 \$550,000.

▲ 16 年 28 組板文。升降  
機。露台。地底停車場。  
收租 \$120,000  
價 \$975,000

Century 21  
廿一世紀公司  
2710 COMMERCIAL DR.  
VANCOUVER, B.C.  
公司: 872-0321 住家: 321-5345  
VULAN WONG

▲ 大舊屋。平正孖屋地。33x122  
好。16 街夾乃。價十萬。  
▲ 3227 GEORGESON AVE. COQUITLAM 近 NEW HORIZON  
八年屋四睡房三廁。複層式。星期日下午 2 至 4 時  
開放。價九萬九千。

▲ 本人代理房地產物業買賣  
忠誠服務。免費估價。

GOODRICH REALTY CORP.  
公司 873-4811  
住家 327-6288  
ALFIE MARR  
馬耀儀

本人經營一切買賣房屋。柏文。物業。生意。  
免費估價。樂意服務。  
▲ 雙層屋。四睡房。位於旺街。一萬三千。  
▲ 本拿比正兩層兩房。土庫兩睡房完成。硬木地板。  
雙層玻璃窗。兩新浴室。十萬五千。  
▲ 雜貨舖連實業。樓上住宅。有停車位。售 649 彩  
票。位於烈治文。每日生意約六百。  
▲ 果仔灘。兼售鮮花。位於東區旺街。日營約五百餘  
價二萬五千。  
▲ 西餐館。有酒吧。88 座位。生意好。營業時間每  
日上午九時至下午九時。每日生意約一千。地點好  
位於西區。

▲ 東區 FRANCIS 街 8 組。翻新  
磚樓。價 \$215,000  
▲ 3441 E. 49 AVE. 三房及  
土庫 (TOWNHOUSE) \$78,000.

▲ 西區 WILTSHIRE ST.  
新屋。\$525,000

▲ 市中心。JERVIS 街八層石  
庫大廈。37 組。價  
\$1,590,000.  
▲ 723 INGLETON AVE. BBY.  
8 年。7 房。三千七百平  
方尺。地 51 尺。價  
\$245,000

達新實業燕梳公司 879-6331

Dason Realty & Insurance Agencies LTD.  
4510 Victoria DR. Vancouver, B.C. V5N 4N8  
汽車物業 生意保險 人壽保險 R.R.S.P. 保費相宜

DAVID TAM  
327-3483  
傳呼機  
645-3218  
譚清華

▲ 西區 2747 W. 24 AVE.  
9 年新保養一流。五  
睡房及土庫完成。價  
\$259,000

▲ FRENCH 街價值由 \$159,000 增至 \$169,000.  
▲ 8438 HUDSON ST. 地 40 尺。二房及土庫 \$165,000  
▲ 東區新屋近 VICTORIA 街及乃街多間建築手工一  
流。\$189,000

JIM FONG  
687-7711 #410

▲ 45 組石庫大屋。每年收  
入 \$226,000。實收 \$165,000。  
開價 \$1,650,000.

▲ 9 個房及三舖位。近  
唐人街商業樓每年實  
收 \$43,000 價 \$458,000

▲ 保養良好 33 組板文。19 年新。每年收入 \$170,000  
價 \$1,380,000 (一百三十八萬)  
▲ 板文近 24 街商業街兩組板文及三個舖位 \$300,000.  
▲ GASTOWN 39 個房旅店及兩舖位。價 \$550,000.

▲ 16 年 28 組板文。升降  
機。露台。地底停車場。  
收租 \$120,000  
價 \$975,000

▲ 西區 WILTSHIRE ST.  
新屋。\$525,000

▲ 市中心。JERVIS 街八層石  
庫大廈。37 組。價  
\$1,590,000.

▲ 723 INGLETON AVE. BBY.  
8 年。7 房。三千七百平  
方尺。地 51 尺。價  
\$245,000

▲ 一百座位餐館及物業。特價 \$380,000.  
▲ 東區 3 年新街市士多生意及四房住屋 \$258,000  
▲ 東百老匯街設備各全美容院。東主急售 \$12,000  
▲ 八街近酒街工業區 40 座位西餐館。租長期。價  
\$30,000  
▲ 市中心著名學業館。120 座位有酒牌及停車  
場。\$165,000.

### 大陸探親政策傳出後 台灣高科技廠商反應迅速 着手收集有關大陸市場情報 為未來兩岸直接貿易作準備

【本報專訊】台北消息：台灣「聯合報」報導，在台灣當局即將開放大陸探親消息傳出後，反應迅速的台灣高科技廠商，已迅速着手收集有關大陸的市場情報，以便未來兩岸直接貿易作準備。

報導指出，半官方的工業研究單位也參與其事，實成專家收集大陸市場情報，並分析整理，供決策部門參考。

據了解，近年來島內已有多家高科技公司在香港設立分公司，將台灣較具競爭力，而大陸需求較旺。

### 殺害美籍華人威繼華 兩名罪犯在北京處決

【本報專訊】北京消息：兩名殺害美籍華人威繼華的罪犯，於九月十六日在北京被處決。

威繼華於八月二十二日在廣州被殺害，案發後，兩名罪犯在廣州被逮捕。他們在審理過程中供認不諱，認罪服罪。

兩名罪犯分別是：陳松青（現年三十一歲）和陳松林（現年三十二歲）。他們均為廣東人，現年三十一歲和二十二歲。

### 越南政府將考慮 開放正式申請離境手續

【本報專訊】台北消息：多位僑界人士日前在港透露，越南政府正考慮開放正式申請離境手續，以解決目前越南難民問題。

據悉，目前越南難民在申請離境時，往往面臨著極大的困難。許多難民在申請過程中被拒絕，甚至被遣返回國。

僑界人士認為，越南政府應該採取更開明的態度，允許難民正式申請離境，以緩解目前的難民危機。

### 多位國民黨籍立委要求 當局彈性處理「三通」

【本報專訊】台北消息：多位國民黨籍立委日前在立法院會議中，要求當局在處理「三通」問題時，應採取更彈性的態度。

立委們指出，目前的「三通」政策過於僵化，不適應兩岸關係的發展。他們建議，當局應該在原則性的基礎上，尋求更大的靈活性和彈性。

此外，立委們還建議，當局應該加強與大陸方面的溝通和協調，以促進兩岸關係的進一步發展。

### 探訪與被探訪

（香港九月十五日專電）台灣「自立晚報」記者李永得、徐路、今天凌晨抵達北京。他們此行目的，是要以台灣記者的身份，對大陸作一次歷史性的探訪報導。

據悉，這是台灣記者首次正式訪問大陸。記者們在抵達北京後，隨即與有關方面進行了初步接觸，並開始了對北京的探訪。

記者們表示，他們此行不僅是為了報導大陸的現狀，更重要的是，他們希望通過這次探訪，能夠促進兩岸之間的相互了解和友誼。

### 權威消息來源證實 台灣將替美國 建造大型軍艦

【本報專訊】台北消息：權威消息來源證實，台灣將替美國建造大型軍艦。這項合作計劃符合中美雙方共同利益。

據悉，這項合作計劃是由美國國防部提出的。美國國防部希望通過這項合作，能夠加強與台灣之間的軍事合作，並提高台灣的海軍實力。

台灣方面對此表示歡迎，並認為這項合作將有助於提高台灣的海軍建設水平，並加強與美國之間的友好關係。

### 尼泊爾國王 抵北京訪問

【本報專訊】北京消息：尼泊爾國王曼達拉王日前抵達北京訪問。這是曼達拉王自一九七九年流亡海外後，首次返回祖國。

曼達拉王在抵達北京後，隨即與有關方面進行了會談。據悉，曼達拉王此行是為了尋求國際社會對尼泊爾局勢的理解和支持。

曼達拉王在訪問期間，還將與中國領導人進行會談，並就兩國關係的發展交換意見。

### 華裔退伍軍人會 四十週年感言

【本報專訊】林岳華君，我們或許有過錯誤，但我們有過正確的紀錄。我們或許有過痛苦，但我們有過快樂的經歷。我們或許有過迷茫，但我們有過堅定的信念。我們或許有過挫折，但我們有過奮鬥的精神。我們或許有過遺憾，但我們有過無悔的追尋。我們或許有過失落，但我們有過重生的希望。我們或許有過恐懼，但我們有過勇敢的挑戰。我們或許有過絕望，但我們有過絕望中的堅持。我們或許有過失敗，但我們有過成功的喜悅。我們或許有過痛苦，但我們有過快樂的時光。我們或許有過迷茫，但我們有過堅定的信念。我們或許有過挫折，但我們有過奮鬥的精神。我們或許有過遺憾，但我們有過無悔的追尋。我們或許有過失落，但我們有過重生的希望。我們或許有過恐懼，但我們有過勇敢的挑戰。我們或許有過絕望，但我們有過絕望中的堅持。我們或許有過失敗，但我們有過成功的喜悅。

**咖啡餐館**  
適合家庭聚會  
環境優雅  
服務周到  
電話：43430

**餐館出讓**  
位於B.C. 中部唐人街  
裝修豪華  
設備齊全  
有意者請洽：879-5175

**房屋出售**  
5968 KNIGHT ROAD 22年新樓上三睡房  
1384 SHERLOCK AVE. 近沙市大學  
5521-5531 WILKINSON AVE. 兩層全磚新屋  
3112 PARKER ST. 街角兩房兩廳  
7366 CORONADO DRIVE 三睡房城市屋  
8109-9101 HORNE ST. 兩房公營租文  
5637 GEORGIA ST. 近HOLMWOOD AVE. 街角兩房兩廳

**出讓**  
近沙市多利亞街  
新屋三層  
電話：2706104

**屋宇自賣**  
10街近沙市沙市  
地庫有兩房  
電話：25447

**漲行出讓**  
前舖後居日做四百  
電話：5244

**菜菜生意**  
位D.N. 東區  
電話：263-992

**餐館出讓**  
位於沙市  
電話：986-3060

**譚公廟**  
城多樂街唐人街頂樓  
1713 GOVERNMENT ST.  
VICTORIA, B.C.  
每日上午九點至下午四點  
逢星期一休息

**沙省餐館出讓**  
位於沙市  
電話：1-306-468-2026

**著名餐館住屋廉讓**  
沙省主要公路  
電話：1-306-554-3280

**生意出讓**  
位於沙市  
電話：588-4650

**工廠車出讓**  
全新BROTHER LK3  
電話：604-684

**CASINO 賭場**

21點 今晚6時  
HOLIDAY INN  
711 W. Broadway  
(由 Heather St 入口)  
9月15、16、17

CASH FOR LIFE FOUNDATION Licence #62773  
9月18、19、20

SOLAMON BENEVOLENT FOUNDATION Licence #62761  
RICHMOND CASINO at #3 Rd.  
8440 BRIDGEPORT  
9月16、17、18

ARTS COUNCIL OF NEW WESTMINSTER Licence #62782  
9月19、20、21

B.C. Morgan Horse Club Licence #62783  
IN KELOWNA VERNON  
電話：860-9467 545-3505

KAMLOOPS  
電話：372-3336

GREAT CANADIAN CASINO  
FUTURE INFO 291 WINS

**龍年獻新猷 月曆酬嘉賓**

一年一度月曆訂購時間已開始。凡於八月卅一前訂購數量在500個以上者，給予九折優待。九月廿日前截稿。贈送月曆可以維繫廣大顧客，繼而推廣至其他的朋友，願您通過贈送月曆活動用新的姿態迎接龍年的蒞臨。

聯絡及定購電話：(六〇四) 二五四-四四四一  
地址：喜仕定東街七三號，溫哥華

G.M. PRINTING LTD.  
精美印刷公司  
713 E. Hastings Street, Vancouver, B.C.  
V6A 1R3 Canada

**雲達權支社通告**

為通告事：查本社現任各職職員任期將滿，定於一九八八年十月四日（星期日）下午一時在本會禮堂舉行初選，又於十月十一日（星期日）下午一時舉行複選。凡我全體社員屆時踴躍參加，切勿放棄選權。此佈。

雲達權支社  
社長：雷民盼  
書記：林麟

一九八八年九月十三日











### 遼寧機恤茄克衫 LIAONING JACKETS

遼寧出口的機恤茄克衫係選用優質的燈蕊絨(粗條、中條、細條)學生呢, T/C卡其、粗紡呢、晴綸混紗等織成的面料,製成的男、女、童各種款式的機恤茄克衫。以縫製考究而著稱,布面平整,手感適應,規格多樣,款式新、美、挺括,穿着輕盈、保暖、可體,俏麗大方、高雅,是人們理想的春秋時裝之一。行銷世界各地贏得良好信譽。歡迎洽購,來樣、來料加工訂貨。

The jackets exported by Liaoning are made from high quality corduroy (thick, medium and thin stripe), wool, TC Khake, tweed, terrylin and other materials in processing all kinds of men, ladies and children jackets. It's famous for its fine workmanship, smooth materials, rich in variety, fashionable, beautiful, well-tailored, light weight, warm and well fitted. In addition, it's smart, elegant and the ideal autumn and spring fashions of mankind. It is widely marketed in all parts of the world with high reputation. Your patronage is mostly welcomed, we are also willing to produce to buyer's exclusive specifications and supplied materials processing.



CHINA NATIONAL TEXTILES IMPORT & EXPORT CORP.  
LIAONING GARMENTS BRANCH  
NO. 6, WU-WU ROAD, DALIAN, CHINA CABLE: "GARMENTS" DALIAN  
經營者: 中國紡織品進出口公司遼寧省服裝分公司  
地址: 大連五五路六號  
電掛: "GARMENTS" DALIAN 電傳: 86452 LDGMT CN



## 香港中旅(集團)有限公司

China Travel Service (Holdings) Hong Kong Limited

## 香港中國旅行社有限公司

China Travel Service (Hong Kong) Ltd.

旅行代理商牌照號碼: 350273

### 業務簡介

本公司誠懇為外籍華人、華僑、港澳同胞、台灣同胞和外國人提供旅行、探親各項服務,使閣下享受到更多的方便。

辦理入境簽證、回鄉證件,組織全國各風景綫的旅行團,遊覽導遊、接送旅客、託運行李、代訂旅館,經售飛機、火車、輪船、氣墊船等客票,經售國際機票;組辦往國外旅行團。

辦理內地居民來香港、澳門旅遊和中國公民經港出國公幹、探親、留學的接送、訂旅館、代購機票等業務;

辦理國際、國內海、陸、空貨物運輸業務。經營貨倉業務,倉庫分佈港、九兩地;

代售電視機、冰箱、洗衣機、縫紉機、自行車等貨物,香港和海外付款,中國內地提貨。

為出國公務人員和留學生辦理購買摩托車、錄影機、音響組合、熱水器、電器用品的手續,香港付款,中國內地提貨。

為各地華僑旅遊和僑胞回國,組織進口僑匯商品、旅遊設施和各類生產資料。

承辦華僑、港澳同胞捐贈汽車等物資申請、報關、發運業務及華僑、港澳同胞為國內親屬進口生產工具的申報、發運服務;

經營酒店業務,設備完善,服務熱情。承辦酒店及旅遊設施的裝修工程,提供酒店管理服務。

為華僑、外籍華人、港澳同胞、台灣同胞和外國人辦理向中國國內引進資金、人材、技術、設備以及投資項目等信託諮詢服務。承辦開發建設深圳特區華僑城。

本公司在泰國、美國、菲律賓、英國、澳洲等國家設立海外分社,代理本公司上述各項業務。

地址: 香港皇后大道中77號中旅大廈 電話: 5-259121 郵政總局信箱: 6016  
電報掛號: 2464 專用電訊機: 73344 HKCTS HX  
Address: China Travel Building, 77, Queen's Road, C., Hong Kong  
Cable: "Travelbank", Telex: 73344 HKCTS HX Tel.: 5-259121

## 車衣好手 可賺高薪

招請熟手車衣工友數名。長年可靠工作。熟手每小時可賺七至十元以上。視個人工作能力而定。有專人員負責訓練。

底薪由五元四角至六元六角。  
請由下午一時至五時(星期一至五)到1675西二街面洽。

## 富來小館

714 MAIN STREET, (緬街) VANCOUVER  
電話: 682-2262

七月十六日起(星期四)更換營業時間,加開夜市至凌晨三時,新張期內,廉價酬賓,蒞臨本店當令貴客有意想不到之收穫。

七天營業時間:  
上午十一時至凌晨三時

首創:  
無任歡迎  
大交匯  
經濟通  
游濟水  
巧手實  
晚飯小  
早午宵  
粥粉麵  
飯飯飯  
粥粉麵

別家風味  
請來一試

## 雲埠台山會館啟事

本館美化善士定東街二三七號樓宇。全部裝修已於本月中旬完成。全幢樓宇煥然一新。地方雅潔。房間光猛。新式設備。位於唐人街。交通便利。地點適中。租金從廉。每房只收百餘元。一切遵照市府規定辦理。歡迎僑胞租賃。如有意者。請即速到該會館辦理申請。以免向隅云。

溫哥華台山會館  
加拿大

## BUTT & BOWES FOOD EQUIPMENT LTD.

"A Canadian Firm Serving Western Canada Since 1936"

CHINA, GLASS, CUTLERY & EQUIPMENT  
50 YEARS - SERVING YOU

CHINA - Steelite, W.H. Grindley, Muddock & Rego  
GLASS - Libbey-St. Clair, Durand & Duralex  
CUTLERY - J.A. Henckels, Dexter & Onida  
REFRIGERATION - Coldstream  
DISHWASHERS - Jackson, Moyer Diebel & Blakeslee  
SLICERS & MIXERS - Univex, Blakeslee & Baukrecht  
FRYERS, PIZZA OVENS - Moffat & Garland  
ICE MACHINES - Hoid-Draft

☆現款交易及親自提貨,有折扣優待。  
☆大型陳列室  
☆寬大停車場。

**872-8121**  
Stuart Duffie  
SALES REPRESENTATIVE  
310 W. 4th Ave., Vancouver, B.C. V5Y 1H1

專營餐館  
大宗發行  
歡迎採購  
盤碗用具

## 中國廣東(G.D)產品展銷會

● 地點: ROBSON SQUARE MEDIA CENTRE  
808 Robson Street, Vancouver

● 日期、時間: 一九八七年九月十四日: 中午十二時至下午七時  
一九八七年九月十五至十八日: 上午十時至下午七時

● 產品種類: 家用電器、照相器材、航空器材、鐘錶、機械設備、工藝品、鞋類、電子產品、室內裝修材料、藤製品、汽車配件、陶瓷、燈飾、運動器材、玩具、禮品、食品及中國啤酒等。

● 展銷會主要陳列中國廣東省"六五"計劃期間的工業新產品,並有大型幻燈片介紹廣東省的投資環境,免費贈送"與中國廣東貿易"小冊子。

● 展銷會還附設工藝品、陶瓷和小禮品小賣部。

● 主辦和贊助單位: 廣東省經濟委員會  
廣東省對外經濟貿易委員會  
粵海企業(集團)有限公司

● 加拿大組織單位: Cannagy International Enterprises Limited. (電話: (604) - 662-3394)

熱烈歡迎各工商界人士蒞臨指導,參觀,洽談和選購! 免費入場!

另定期於一九八七年九月十九日至廿三日,每天由上午十時至下午六時假華埠片打東街50號中華文化中心林思齊禮堂繼續展出,歡迎僑胞蒞臨指導。



# 唐人街BB地產公司

## BLOCK BROS. REALTY LTD. N.R.S. 688-7888

139 C Keefer St  
Van. B.C.

經理  
**梁寶琴**

CHRISTINE LEUNG  
PAGER  
438-2333#7011  
住家: 263-4949



CHRIS CHUNG  
**鍾植垣**  
PAGER 645-6655  
住家: 438-1197



SHARON LUM  
**林麗儀**  
PAGER 645-4559  
住家: 876-6513



HEATHER COOKE  
**蘇雪敏**  
PAGER 645-6918  
住家: 435-1010



JENNY SOO  
**黃長繼**  
PAGER 686-7799  
住家: 291-8777



CARLOS WONG  
**潘錦明**  
PAGER 645-9293  
住家: 420-0200



STELLA POON  
**黃光照**  
PAGER 645-3232  
住家: 420-0200



STEVE WONG  
**黃會瑩**  
PAGER 645-5363  
住家: 263-9519



VOY WONG  
**黃會瑩**  
PAGER 645-5363  
住家: 263-9519

**▲ 1611 VICTORIA** • 全新溫哥華特式屋。樓上3房樓下2房兩層3廁在家庭室。兩車庫及窗簾 \$189,000 黃光照 645-3232

**▲ 6954 E. BROADWAY BBY** 地61x140 5房。全新。有景。共4200呎 \$218,000 黃光照 H. COOKE 645-3232

**▲ 本拿比全新購物商場**。街角位有20個泊車位。地位廣闊及開闊。二萬七千多平方呎 開價\$1,290,000 TRIPLE NET 約有 9% RETURN 92% 已租出。

**▲ 唐人街地王片打東街**。三層石原銀樓字25x122 現三戶租客全租出。每層有冷氣設備。業主可接受按揭。\$1,999,000 梁寶琴 688-7888

**▲ 41-45 W. PENDER ST.** 商業樓4層的三萬尺。現月入\$3,700樓上三層空置 \$880,000. 梁寶琴 688-7888

**▲ 5140 EMART BBY. BC\$215,000** 38x120。上四房。主庫完成兩房。黃光照。黃會瑩 688-7888

**唐人街地旺**  
五商業舖位。樓上七千尺可做酒樓及寫字樓。街角地 50x120 梁寶琴 438-2333#7011

**▲ 626 PRIOR ST. VAN. \$108,000.** 唐人街巨型屋。八房一廳。土庫完成。電梁寶琴 688-7888

**▲ 5655 PATRICK ST.** • 33年新1170呎。地53x114。兩車房。開價\$119,900 林麗儀或 H. COOKE 688-7888

**▲ 1005 E. BROADWAY 14 租文。** 66x122 22年新8% NET RETURN 開價\$575,000 林麗儀 688-7888

**▲ 4386-4388 IMPERIAL ST. BBY.** 四年新。兩商業舖位。月入三千三百。繁旺地區近METROTOWN \$289,900 梁寶琴/黃會瑩 688-7888

**▲ 7786 ONTARIO 近西區 8 年新 VAN.** SPECIAL 上三房二廁。土庫完成 1200 方尺。保養一流。叫價 \$169,000 林麗儀 688-7888

**▲ 128 S. GROSVENOR** • 二年新。上三房下二房單元屋主離埠急讓。蘇雪敏。黃會瑩: 688-7888

**▲ 128 EAST 58TH AVE. VAN.** 40年新兩層房。土庫完成地 34x117 黃會瑩 645-5368

**▲ 1428 PARKER VAN. \$95,000** 租文地。樓上4房。樓下一房適合大家庭居住。黃光照 645-3232

**▲ 總代理 COMMERCIAL 區二層樓** 租文。面積 860 平方尺。整潔。3 件廚房設備。每層皆有洗衣房。地庫停車位。6 年新。開價 \$56,900 林麗儀 688-7888

**▲ METRO TOWN, BBY.** 二層樓租文。面積 1010 方尺。五件廚房設備。地庫停車位。開價 \$79,900 林麗儀 688-7888

**▲ 2250-2290 COMMERCIAL DR.** 9 年新商業樓。四個零售舖位。另戲院。二樓三樓寫字樓。另 99 個地下停車位全租出約 \$300,000. TRIPLE NET 年入。開價 \$3800,000. 梁寶琴 688-7888

**▲ 積善花園三年新城市屋**。兩睡房。個半廁。共三層。地庫停車場。開價九萬八千八。黃長繼 291-8777

**▲ 3645 E. 26 AVE. VAN.** 地 66x111。3 睡房上層。兩廁。開價 \$184,900 黃光照。林麗儀 688-7888

**金冠中心 首創**  
華埠分層出售旺舖寫字樓  
公用停車場直達每一單位  
630-648 MAIN STREET VANCOUVER B.C.  
213 E. GEORGIA STREET VANCOUVER B.C.  
**旺舖出租** **寫字樓出租**  
可有一年免費租  
週末  
下午一時至下午三時  
OPEN HOUSE  
出售或出租請電: 688-7888

**▲ 1929 PARRIE AVE. PORT COQUITLAM** 溫哥華特式屋。33x122 樓上3房。樓下2房。兩廁。雙車房黃光照 645-3232

**▲ CARRALL & HASTINGS 商業樓宇**。四租客。三層及另一樓宇。月入 \$3400. 開價 \$650,000 梁寶琴 688-7888 潘錦明 645-9293

**▲ 4857 KILLARNEY ST.** 11 年新哥倫比亞式。上三房大廳。大廚房。土庫兩睡房有廁。價 \$162,000 黃會瑩 688-7888

**▲ 地 100x122 (唐人街)** 248-230 JACKSON AVE. \$319,000 513-509 E. CORDOVA ST. \$155,000 517 E. CORDOVA ST. \$170,000 黃光照 H. COOKE 645-3232

**▲ 52 E. HASTINGS**。旅店有 58 間房。及兩大舖位。全部翻新。一流住宅。開價一百一十五萬。梁寶琴 688-7888 1241-1243 E. 13TH AVE

**▲ 7970 REIGATE RD. BBY** 歐式美屋。歐式豪華大屋。六睡房。四套半浴室。實用面積四千餘尺。應有盡有。林麗儀 876-6655 黃長繼 291-8777

**▲ 981 E. 8TH AVE. VAN.** 樓上二房。樓下二房(新裝修)。收租九百。APT. 地 33x122. \$129,000 鍾植垣 645-6655

**▲ 5939 E. HASTINGS**。東主急賣。位於北本拿比中國餐館。唐餐及外賣送餐。裝飾華麗。生意佳。租金平。收入好。開價 \$79,000. 黃光照 645-3232

**▲ 4542 IMPERIAL ST. BBY.** 35 年新 68x128 屋街角地 共五睡房。近 METRO TOWN 黃會瑩

**▲ 4300 ONTARIO 27TH 及 ONTARIO** 街角商業樓上三房。月租 \$820 元連地稅。每日生意三百元左右。年期長。平賣 \$10,500 元設備齊全。二房一廳租文。大約八百呎左右。新油漆。減價賣 \$59,900. 105-621 E. 6TH AVE. 鍾植垣 645-6655

**▲ 777 BARRARD APARTMENT** - DOWNTOWN 蘇雪敏 688-7888

**▲ 6040 BUCHANAN ST.** 北本拿比。上兩房下兩房 52x120。有泳池。\$139,000 梁寶琴 263-4949

**▲ 50x127 屋地**。樓上2房。中層4房。樓下3房。收入好。急賣。\$155,000 黃光照 645-3232

**▲ 13579 E. 47 AVE. VAN.** 地 45x154 5房3廁兩車房。抽水地。黃光照 H. COOKE 645-3232

**▲ 248 TURNER VAN.** 地大 40x113 全座6大房。適合大家庭。抽水地。環境佳。只售 \$125,000 黃光照 645-3232

**▲ 2802 E2ND AVE. VAN.** 33x124 15年。樓上2房。樓下2房。廚廁齊 \$119,000 黃光照 645-3232

**▲ 271 UNION ST. 25x122** (唐人街工業地) 黃會瑩 645-5368

**▲ 4914 SPENCER VAN.** 33x106 上二房下二房。抽水地。\$99,000. 黃光照 645-3232 黃會瑩 645-5368

**▲ 7504 LAMBETH DR BBY.** \$308,000 樓上4房。抽水地。JACVZZI。環境佳。本拿比最高尚住宅區。樓下一房。地大 80x119. 黃光照 H. COOKE 688-7888

**▲ 5251 HOLLYFIELD DR. RICHMOND** 列治文四睡房。近巴士學校。開價十四萬九。黃長繼 291-8777 PGR. 686-7799

**▲ 248 KASLO VAN.** 地 35x108 樓上3房。樓下3房。抽水地。2廁。2房。\$109,000 黃光照 645-3232

**▲ 1918-1920 E. 14** 新建仔屋。蘇雪敏 688-7888

**▲ 248-250 E. 24 AVE** 地 48.9x73.3 1200 平方呎。三單位入息每月收 1200 元。近學校巴士。叫價 \$149,000 林麗儀 645-4559 688-7888

**▲ 271 UNION ST. 25x122** (唐人街工業地) 黃會瑩 645-5368

**▲ 2974 E. 16TH** 3 年新。材料一流。蘇雪敏 688-7888 OR 435-1010

**▲ 3181 HAVERLEY AVE. KILLARNEY** 高級住宅區。33x102.5 地。清潔 90 呎二層房。一間。新油漆。空屋。可即遷入。近中小學。巴士及商業中心 (CHAM PLAIN MALL) 有五萬元五年按揭十厘息。好機會。開價 \$88,800 請印電: 黃長繼 291-8777 PAGER 686-7799

**▲ 203 E. 45TH AVE. VAN.** 26 45x109. 投資好地。30 多年兩層房。一間。急售。開價 \$80,800 黃長繼 291-8777 PGR 686-7799

**▲ 3632 NAPIER**。上兩房下一房 33x105 \$74,500. 梁寶琴 263-4949

**▲ 7955 REIGATE RD. BBY.** 美屋。三層五睡房。材料上乘。共三層。完成面積 3200 餘尺。土庫 1800 尺。黃長繼 291-8777

**▲ 537 E. 21ST AVE. VAN.** 地價 \$89,900 33x132 鍾植垣 645-6655

**▲ 12 年新有三舖位**。地 78x200。17 個車位。位 SURREY 商業中心。業主急賣。開價 38 萬餘 梁寶琴 688-7888

**▲ 4033 CAMBIE ST** • 離黃金生意出售三萬六。後面及樓上有住電黃會瑩

**▲ 27083 FRASER HWY ALDERGROVE B.C.** 物業連餐館 (有小外設) 地 110x197.53 街角商業地。實價 \$259,000 鍾植垣 645-6655 6 5 5 6883 OAK ST. VAN. B.C. 三房一廳 56x125 實價 \$175,000 鍾植垣 645-6655

**▲ 811 LILLOIET ST. VAN.** 40 年 31.23x110 上二房下二房 \$95,000 梁寶琴 688-7888

**▲ 439 E. 19th AVE.** \$159,000 31x122。12 年新。上下各三房月收租一千二百。黃會瑩 688-7888

**▲ 2634 E7TH AVE.** 38 年 3x122 \$131,900 樓上 2 房。樓下 2 房。廚廁齊。黃會瑩 645-5368

**▲ 1934 TRIUMPH 全翻新** 減價 14 萬 一月收近四千元。價 \$353,000 有 17 萬按揭

**▲ 12 年新有三舖位**。地 78x200。17 個車位。位 SURREY 商業中心。業主急賣。開價 38 萬餘 梁寶琴 688-7888

**▲ 523 MAIN** 唐人街魚舖及蔬菜舖急讓。平租生意旺。開價 \$79,000 黃光照 645-3232

**▲ NO. 1-1155 W. 10TH AVE.** 5 年新城市屋上二房二層 \$119,000. 黃光照 645-3232

**▲ 27083 FRASER HWY ALDERGROVE B.C.** 物業連餐館 (有小外設) 地 110x197.53 街角商業地。實價 \$259,000 鍾植垣 645-6655 6 5 5 6883 OAK ST. VAN. B.C. 三房一廳 56x125 實價 \$175,000 鍾植垣 645-6655

**▲ 439 E. 19th AVE.** \$159,000 31x122。12 年新。上下各三房月收租一千二百。黃會瑩 688-7888

**▲ 2634 E7TH AVE.** 38 年 3x122 \$131,900 樓上 2 房。樓下 2 房。廚廁齊。黃會瑩 645-5368

**▲ 12 年新有三舖位**。地 78x200。17 個車位。位 SURREY 商業中心。業主急賣。開價 38 萬餘 梁寶琴 688-7888

**▲ 12 年新有三舖位**。地 78x200。17 個車位。位 SURREY 商業中心。業主急賣。開價 38 萬餘 梁寶琴 688-7888



**謝煜贊 DON QUAN**  
住宅電話: 420-4665



▲入息三房新屋。九年前全  
屋翻新。月入一千四百。  
交通方便。近學校巴士。  
叫價十五萬四千。



▲近唐人街27年新商業樓  
樓上三層。每層四  
千尺。三門口及後面有  
停車場 25x122

**熱盤**  
餐館出售  
△SQUAMISH中西餐館  
每日生意大約八百元  
座位七十五最適合一  
家人做,好執,  
叫價六萬九千,好機會

▲熱盤 \$98,000  
KILLARNEY區。兩睡房。九  
百二十八尺。二年新屋頂  
等。適合首次買屋者。地  
大 33x109。有價請。請速  
價 ASK DON OR PAH



▲39萬餘。生意連實業三年  
新。四十年。泊車場。由  
雲士去大約40分鐘。  
ALDERGROVE.



**關伯興 PAH QUON**  
住宅電話: 294-0089

▲雲輝街咖啡 SHOP。40座位  
易打理。生意好。好過打工  
叫價 \$36,500

▲DAVIE街西餐館。有  
酒牌。100多座位。  
有酒牌。叫價  
八萬五千。  
DON OR PAH 438-8161

▲炸魚店急賣  
SALTYS FISH & CHIP 位於  
PORT 高層購物商  
場。適合夫婦做。有  
前途。租平。好易做  
叫價只一萬四千元。  
謝煜贊 438-8161 or  
420-4665

▲大餐館出售  
西百老匯街。大型西餐館  
樓上有十幾層寫字樓。生  
意每年大約五十萬元。有  
風景。一百二十個座位。減  
價十五萬餘。  
DON 438-8161

▲按摩及美容院在西區出售  
收入好。批長。生意叫價  
十六萬元。若有興趣生意  
速實業。可以一齊買。  
DON 438-8161

▲FISH & CHIP店。在舍里只兩  
年新。只售六萬餘元。  
▲二樓咖啡室。對面是  
ROYAL COLUMBIAN  
醫院。易打理。適合夫  
婦做。好過打工。叫價四  
萬餘。關伯興 294-0089

▲西區HUDSON街近MARINE  
DR.西餐館。叫價七萬餘。  
▲中西餐館。生意連實業。  
近酒店及戲院。叫價只廿  
八萬餘。位於CLOVERDALE  
跑馬仔車路。  
DON OR PAH 438-8161

▲雲東廿五年新瓦屋頂兩  
睡房。叫價十二萬九千  
DON OR PAH 438-8161



**陳菲立 PHILIP CHAN**  
住宅電話: 435-7441  
中文傳呼機: 645-2808

▲乃磨夾五街。樓上兩睡房  
土庫完成。新裝修。有景  
趙崇淦 433-1239  
陳菲立 435-7441

▲翻新古宅屋  
▲東12街夾刀街共7睡房3全  
廁。全屋翻新 33x222 仔屋  
地。叫價11萬餘。誠讓價。

▲蘭菲區40年屋。地 40x127  
尺。上樓2睡房。樓下土庫  
叫價十一萬餘。

▲本拿比巨宅仔屋  
▲樓上2單位。樓下2單位。  
年入 \$23500 地 66x133 DOWLING  
陳菲立 435-7441  
趙崇淦 433-1239

▲雲士東區 10x  
▲SPECIAL標準地。內外如新共  
六睡房。2400 尺以上。勿失  
良機。誠讓價。



**趙崇淦 EDWARD CHIU**  
住宅電話: 433-1239  
中文傳呼機: 645-2618

▲CHAMPLAIN 區 11 連仔屋  
▲有大花園。近 CHAMPLAIN MALL  
4 年屋內外如新三睡房。請  
試13萬餘。

▲小型複式。三單位。好風  
景。40x125 地。位於  
1800 BLK 東 GEORGIA 街  
叫價合理。可自住或出租

▲本拿比大業仔店。生意好。  
地區旺。年批任定了。萬餘。  
▲FRASER 夾 5 街。一睡房相  
文。叫價4萬餘。  
▲西區 MUFFIN 咖啡店。生意十  
分好。叫價平。

▲本拿比六個月新屋。歐  
洲人建築師。廠板地。有  
景近 BRENDWOOD MALL 交通便

▲唐人街入息屋。設備一流  
大家庭或收租均可。收入  
一萬四千元。

▲香港區城市屋。三年新。  
三睡房。有景。環境清靜  
。鄰居好。

▲41年屋近 RUPERT, KINGSWAY  
樓上兩房。土庫完成。保  
養好。叫價十一萬餘。屋  
主急賣。  
陳菲立 435-7441  
趙崇淦 433-1239



**關煥陰 KENNETH KWAN**  
住宅電話: 435-7257

▲樓上兩次相文。樓下餐館  
\$325,000  
關煥陰

▲四伙相文及四舖位。地  
66x132 \$300,000  
關煥陰

▲商業磚樓。地 49x122  
\$275,000  
關煥陰

▲北雲商業樓。五年新。  
\$495,000  
關煥陰

▲7伙相文近域多利街  
\$329,000

商業樓 \$275,000  
7791 KINGSWAY 49x125 \$225,000  
3127 KINGSWAY 33x105 \$275,000  
141 E BROADWAY 50x200 \$500,000  
收租屋 \$900元。  
地 50x100 \$125,000



**丁建新 KIM TING**  
住宅電話: 251-2571

▲三年豪華大屋。樓林齊全。  
地 41x110。單邊精選中之精  
選。丁建新或梁太。

▲乃磨及一街。32年上三下二  
上下兩層齊全。地 33x135  
丁建新或梁太。

▲仔屋。仔屋地入息屋。九萬  
餘。近菲沙及11街。  
丁建新 251-2571  
梁太 437-9733

▲雲飛及21街。卅年買淨房屋  
三房二廁。單邊。柚木地板  
車房。歐洲屋主。設計獨特  
歡迎查詢。梁太 437-9733  
丁建新 251-2571

▲50位 WESTEND 唐餐室。可兼  
賣西餐。有酒牌。租平。無  
限潛力。梁太 437-9733  
丁建新 251-2571



**梁太 JENNY LEUNG**  
住宅電話: 437-9733



**譚國平 JOSEPH TAM**  
住宅電話: 434-3658  
傳呼機: 686-1515

▲北本拿比平靚大屋。三光猛  
萬九千。地點適中。開價十八  
萬九千。請電陳卓華 321-  
5592 譚國平 686-1515

▲CAMBIE 夾 W. 47 街仔屋。  
66x153  
譚國平。陳卓華

▲電池站平讓。實業連生財工  
具。開價四十六萬五千。電  
陳卓華 321-5592 譚國平  
686-1515

▲本拿比近 GOVERNMENT RD 靚屋  
保養好。地大。花園一流。  
開價十三萬餘。請電譚國平  
686-1515 陳卓華 321-  
5592。

▲全新溫哥華特式屋 FRASERVIE  
區標準地。三房樓上。二房  
樓下。閣下選擇顏色地也。  
開價二十一萬九千。請電:  
陳卓華 321-5592  
譚國平 686-1515



**陳卓華 WALLY CHAN**  
住宅電話: 321-5592  
PAGER 667-8488



**黃漢 TONY WONG**  
住宅電話: 876-2335

▲商業樓。高層位樓上四租  
相文。廿萬多。黃漢 876-  
2335。

▲本拿比 74x124 仔屋地。卅年  
平房屋。叫價十三萬多。  
▲本拿比。兩睡房屋。八萬餘  
▲64街。兩睡房。地 45x176  
十一。二萬。  
▲市中心。快餐館。叫價八萬  
多。日入七八百。  
黃漢 876-2335

▲平炸魚店。一萬七千元。  
▲平業行舖。二萬元。  
▲西餐館。前舖後居連物業廿  
三萬元。  
▲中西餐館。租平。五萬四。  
葉亨利 255-5917

▲CHAMPLAIN HEIGHTS 五年新市  
屋。連五電器。開價  
\$80,800  
葉亨利 255-5917

▲1304 LAKEWOOD DR. VAN. 33x120 地  
近巴士。學校共三房。十一萬七千五  
葉亨利 255-5917

**葉亨利 HENRY YIP**  
住宅電話: 255-5917  
歡迎免費估價



**王國霖 JAMES WONG**  
住宅電話: 874-6983

▲西區溫哥華特式屋。  
九年新。環境清淨。  
正層三睡房。土庫三  
房完成。有廚房。保  
養一流。  
黃以靈 464-6325

▲本拿比城市屋。地點  
佳近西門沙路大學。  
十分清潔。樓上三睡  
房。開價六萬餘。  
黃以靈 464-6325

▲理髮店。位置好。裝  
修靚。  
▲發財機會。老字號。  
唐番餐館。租平。批  
長。全酒牌。車位多  
二年回本。  
王國霖

▲大減價27街入息屋。  
33x137。地大抵買  
請查詢。  
▲東里靚屋拾年新。地  
大。價平。拾萬餘。  
王國霖

▲熱盤。13街仔屋。地  
大 60x122。價平。抵  
買。  
▲一睡房複相文。位於  
肆街。五萬餘。  
黃以靈

**黃以靈 REX WONG**  
住宅電話: 464-6325



**陳炬宏 RAYMOND CHAN**  
住宅電話: 324-1238

▲低買相文近五街菲沙。叫  
價四萬六千。  
▲低買相文近乃磨街。叫價  
三萬七千元。  
陳炬宏 324-1238

▲本拿比仔屋共四伙。地大  
66x133 每邊上三房下二  
房。陳炬宏 324-1238

▲102-116 VICTORIA DR.  
八租二睡房。年入 \$38,000  
陳炬宏 324-1238

▲本拿比城市屋三房有土庫。  
叫價 \$59,900。陳炬宏 324-  
1238。

▲近臨街新屋。六睡房。二套  
房。瓦面。叫價 \$199,900  
\* 炬宏 324-1238

▲西區近士卑利花園業主舖出  
讓。叫價 \$12,000  
陳炬宏 324-1238



**雷太 ANNETTE LOUIE**  
公司電話: 273-3161  
住宅電話: 277-7375

▲列治文。一年新城市屋  
近商場。\$95,900  
雷太 277-7375  
公司: 273-3161

▲列治文六年新。四睡房  
大屋。遊戲室。\$155,000  
雷太 277-7375  
公司: 273-3161

▲列治文高尚住宅區。  
靚屋。暖水泳池。  
雷太 277-7375  
公司: 273-3161

▲餐館出讓  
▲溫哥華小型餐館 52 座位。連  
生財器具。五日經營。早六  
時至午三時月租 \$675。00  
大有前途。好過打工。  
雷太 277-7375

▲西區半山高層住宅 4 房 4 廁  
103x117 近學校商場交通便  
\$310,000  
雷太 272-1861 (住宅)  
PATRICIA IP 273-3161 (公  
司)

▲上下仔屋獨立電錶十二萬餘  
▲士多連實業。前舖後居商業  
地 \$225,000  
▲供應健全生意連 4 部食物車  
及生財器具 \$195,000  
▲東區及西區士多 \$315,000 及  
\$35,000  
▲列治文餅店及內舖各 7 萬餘  
業太 272-1861 (住宅)  
PATRICIA IP 273-3161 (公  
司)

房 139 Van  
梁 CHRI  
438 住  
1611 特式屋 3 房 1 廁 118  
626 唐人街 土庫 788  
40 地  
積善 睡房。停車位 黃長  
4857 11年 大廚 5162  
52 E 翻新 一百一 124  
50x127 房。樓 實。\$1  
4542 68x12 近 MET  
4914 上二 房。\$99,000 黃金  
2974 出售 電 523 萬 急讓 579,000  
1248R 租。黃光

**簡業存旅行社 GUNN'S TRAVEL LTD.**

新遷地址：緬街440號二樓，6號室  
Suite 6 - 440 Main Street Vancouver, B.C., Canada V6A 2T4  
電話：(604) 685-2235

**八週年紀念，機票大抽獎！**

兩個獲獎機會，每獎可得加拿大國際航空公司 Canadian 來回香港機票壹張。  
歡迎各界人士參加，請親臨或來信本旅行社索取表格。  
本年九月前截止。

**本地精裝 頂好冷凍點心**  
小籠包、鍋貼、水餃、雲吞、蝦餃、燒賣、叉燒飽、鮮肉飽、梅菜扣肉、牛什、脆皮花、春卷、芝麻湯丸、銀絲卷、豆沙包、花捲。  
各大商店及商場均有售  
頂好食品有限公司  
DING HAU FOOD'S CO. LTD.  
TEL: (604) 278-2828  
75-12200 VULCAN WAY RICHMOND, B.C. V6V 1J8

**Max King 美景食屋**  
BAKERY & RESTAURANT LTD.  
277E, PENDER ST., VANCOUVER, B.C.  
TEL: (604) 684-2178

**明和公司 MING WO COOKWARE**  
雲高華華埠總公司  
片打東街二十三號  
23 E. PENDER ST., VANCOUVER, B. C.

專門供應各款中西餐館茶樓酒家廚房用具  
及家庭精緻用品  
樣樣齊備 歡迎參觀選購  
各款餐館貨品現金採購特價優待  
(特價品除外)

**HOY INDUSTRIES INC.**  
HOME IMPROVEMENT CENTRE  
Visit our Showroom at  
3012 NANAIMO STREET VANCOUVER, B.C.  
432-7835  
專靚換新屋雙  
造露屋膠內層  
鋁台頂質暴玻  
窗上水外風璃  
紗蓋潤牆窗

由五月份開始延長營業時間  
由上午七時至晚上八時。  
各款生日蛋糕 各式西餅  
結婚禮餅 熱辣麵飽  
出爐蛋撻 各式粥粉麵飯  
任君選擇 歡迎光臨

**Maxim's 美心餅店**  
CAKE SHOP 溫哥華奇化街二五七號  
257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C.  
V6A 1X6 CANADA  
TEL: 688-6281, 688-6282

專業精神 出品認真  
請嚐試  
新出品 炸筍絲雞角  
士多啤梨蛋糕  
與眾不同  
各式產品全部不含防腐劑  
請用美心華麗餅券  
歡迎社團預定茶會

**Raga Restaurant**  
... the finest in East Indian Cuisine  
真正享受印度食品  
LUNCHEON BUFFET (中午自助餐)  
(星期一至五 \$6.95)  
(星期六至日 \$7.95)  
定座電話：733-1127  
七天營業  
上午十一時至晚上十一時  
地址：1177 W. BROADWAY  
VANCOUVER V6H 1G3

**BUY-SELL**  
卑詩省免費廣告報紙  
免費刊登售物小廣告  
請電 280-1000  
欲購平靚貨品請閱本報  
逢星期四出版  
BUY & SELL: 5791 No. 3 Road Richmond B.C. V6X 2C9  
行政部電話：(604) 273-1571  
歡迎刊登付費商業圖片廣告

**屋頂工程**  
有成屋頂工程公司  
屋頂水露大政免  
專頂洞台小府費  
門翻補安維工牌估  
新漏裝修程照價  
電話：255-3512

**聯合鋁鐵工程公司**  
專做  
防盜窗花  
各式圍欄  
樓梯扶手  
各類燒焊  
電話 255-3512  
251-5628  
免費估價，價錢特平。

**時代冷氣雪櫃工程**  
R.S.C. INSTALLATIONS LTD.  
雪櫃·冷氣·電器  
按裝·修理·零售  
24小時服務  
電話：254-7325  
#304-877- E. HASTINGS

**美華旅店 MAY WAH HOTEL**  
258 E. PENDER (片打東街)  
電話：688-6431  
無僑特者任日 全部  
任胞別英從租 新  
歡惠優或尊月 裝  
迎顧待補便租 修

**幸運新娘**  
全港最新運到新娘白紗  
禮服、中國裙褂旗袍、  
伴娘禮服、出租、款式新、  
預、尺碼齊、租金相宜。  
#101, 223 Keefer Street  
Vancouver, B.C.

**VOLVO PRECISION**  
CALL 富豪  
ALAN VINER 富士  
936-4255  
333 North Road, Coquitlam, B.C. V3K 3V8

**美化建築裝修有限公司**  
MAYFAIR CONTRACTING LTD.  
溫彼得 434-7363  
李敬方 327-6922  
傳呼機 645-9966  
商業住宅  
建築裝修  
大小工程  
一律歡迎

**快捷房屋修理公司**  
Speedy Home Renovation Ltd.  
24小時緊急修理  
免費估價  
防改內修房內新  
盜盜換外理屋外建  
窗警門油水裝翻露  
花鐘鎖漆喉修新台  
公司：681-5704  
傳呼機：645-3650

**專通渠道 日夜服務**  
專電商水漏水電器  
門動業管水管爐器  
工通住阻救更修安  
具渠宅塞急換理裝  
電話：254-1176  
或 434-2082 余先生

**HELLO 明賢裝修工程**  
承接各項工程 254-8063  
木外工快 254-8063  
泥外工快 254-8063  
油外工快 254-8063  
水外工快 254-8063

**中西招租**  
2 實木 專寫中西招牌  
5 車庫 廣告板、廚窗  
5 廣告板、廚窗  
7 2等房、廚窗  
6 2等房、廚窗  
4 2等房、廚窗

**威文建築設計裝修**  
內車瓷承舊廚土內  
專外房磚建窗房庫  
門翻露鋪新換廁間  
新台砌屋新所格  
電話：321-8460

**煒華電器**  
政府牌照  
商電防通防各安免  
業器監話火種裝費  
住工警設警電修估  
完程鐘備鐘器理價  
253-8082 周生

**專安水潤**  
價錢最平·保養廿年·上門製造  
鉛質水潤·想要幾長·製造幾長  
全無接口·担保不漏·一日完工  
電：271-1393 永恒建築

**實平修理**  
雪櫃 大小凍房 乾洗衣機  
爐頭 水喉電器 免費估價  
253-3298 呼機 645-4309

**HILLCREST PLUMBING**  
為更好服務顧客起見·現將 212 E. 17TH AVE.  
門市部關閉·在這期間一切水喉·熱水爐·  
浴缸·廁所·和它的存貨大平賣·  
由30%至50%OFF 或減運價·無任歡迎·  
FRED SATO 879-1415 212 E. 17TH AVE.  
本公司總門市部將設在 3272 MAIN ST.  
和 212 E. 17TH AVE.·僑胞光顧·無任歡迎

**中央冷暖電器公司**  
24小時服務 電話：251-1505  
2145 KASLO STREET VANCOUVER, B.C.  
修理裝置 政府牌照  
·大小凍房 ·制雪機  
·冰櫃凍櫃 ·冷氣機  
·雪櫃爐頭 ·暖氣機  
·乾洗衣機 ·熱水箱  
·洗碗碟機 ·各種電器

**盛昌水喉**  
星期一至六  
公司：872-2468  
325-8640  
傳呼機：680-7016  
廿四小時專人服務  
急修漏水 換熱水爐  
包通渠道 接駁大渠  
暖爐水HEAT 修理按裝

**永成建築裝修公司**  
政府註冊  
免內廚水露土改商  
費外櫃喉台庫建業  
估油酒電車間翻住  
價漆吧器房格新宅  
請電：255-9837 余洽

**李華電器修理**  
收上政電乾洗雪  
費門府爐衣衣櫃  
低服牌電機機冰  
廉務照器箱  
電話：876 0278

**KIT WONG 建築**  
翻土水砌鋁各  
新庫坭磚鐵式  
改裝路結欄圍  
5時后： 5時后：  
873-9361 建修面石桿

本公司還設有服務部  
按裝及修理水喉煤氣·  
暖爐浴室·通渠廁所等一切工程。  
電話：879-2122  
(24小時服務) 879-5301

**宏利屋頂建築公司**  
專屋屋水浴露外均免  
門頂頂調喉室台牆小有費  
：翻補護修瓷維膠工保估  
新漏理理磚修板程證價  
電話：251-2895

**仔寶電器冷器**  
政府註冊 專業技師  
修理安裝 保證妥當  
雪櫃爐頭 製雪機  
洗碗碟機 凍櫃  
乾洗衣機 微波爐  
電話：321-4482 24小時服務

**田健漆油瓷磚公司**  
零沽批發 內外油漆  
房屋改建 修理水喉  
大小工程 包君滿意  
電話：254-2764

**胡氏電器工程有限公司**  
B. WU ELECTRIC LTD.  
Electrical Contractor  
Phone: 464-3729 Pager: 645-4286

**實用鋁鐵工程公司**  
PRACTICAL IRONWORKS LTD.  
6908 RUSSELL AVE,  
BURNABY, B.C. V5J 4R9  
(公司) 430-4552 (住家) 439-1128

**榮昌裝修公司**  
政府註冊 油漆 廚水電 商業 瓦仔  
油漆 房改 漆 漆 漆 漆 漆 漆  
照牌 漆 漆 漆 漆 漆 漆  
電話：874-8043 (24小時服務)  
680-5927 (傳呼機)

**植楓建築裝修公司**  
Z. MAPLE CONTRACTING  
電話：459-1808 438-6828  
磚瓦油漆 屋頂水喉 廚房裝修 浴室裝修  
石路泥水 油漆水喉 廁所裝修 廚房裝修

**濠建築工程公司**  
政府註冊 瓦房陽 鋁水廚大  
牌業住水改車油裝廁小  
宅 潤建房漆修所程價  
電話：876-4594 or 872-5877

○ 商業住宅電器工程  
○ 加改電錶電箱電綫  
○ 栢文消防警報系統  
○ 緊急照明設備安裝  
○ 大小安裝修理工程  
○ 商業餐館栢文保養  
免費估價  
工作符合政府安全規格

**防盜**  
精造：  
\* 防盜花窗  
\* 鋁質欄杆  
\* 樓梯扶手  
\* 鐵門鐵閘  
(免費估價)

**基信建築裝修**  
電話：434-0869  
免費估價  
價大小內外水電屋  
格相裝油工庫屋  
宜修漆漆格新

**彭鴻記裝飾**  
電話：874-6915  
工土室裝承  
作庫內設修建  
安間間油新  
當格計漆屋

**遠東建築工程公司**  
FAR EAST CONSTRUCTION  
PHONE 325-8002  
免費估價  
大小工電水通 油漆 內外油漆 房屋修  
價工程 漆 漆 漆 漆 漆 漆







南美洲新黑市市場
南美洲之中，最近在新聞中...

東南西北風
反映其市面買賣進程的...

世界第一座掃帚博物館
在當今使用機器和掃帚的時代...

飛揚與安穩
我發現安穩的人向來注重人...

補錢之筆
金銀製品用補錢之後常會出現...

挪威建水上監獄
片報中，挪威政府正籌劃在...

武瘋子畫筷子
附近的一座巴羅克宮殿裏...

從墓穴走出來的「死者」
不久以前，印度有位神祕的...

一分鐘出十六個生意
如果你能掌握一份有關的...

武瘋子畫筷子
附近的一座巴羅克宮殿裏...

武瘋子畫筷子
附近的一座巴羅克宮殿裏...

武瘋子畫筷子
附近的一座巴羅克宮殿裏...

正大參茸藥行
特別禮聘：王建英 名中醫
楊毓智 醫師解答氣功按摩推拿...

李耀博彩來回機票
祇收加幣 50元
(符合條件者)
每逢星期六出發...

農場出賣
捨厚農場地34畝。土地肥沃
適合種植。交通方便。取價三十八萬。

Bill Yee & Co.
Barristers & Solicitors 余宏榮律師事務所
408-88 East Pender Street
Vancouver, B.C. Canada V6A 1T1

長程搬運公司
大型貨車 代客搬屋
設備齊全 價錢最平
洗地毯 鋪草鋪石...

VIDEO FAIR 平霸 視聽中心 七天營業
SANYO MW-706 三洋牌雙座卡式機
SANYO 91C 580 通遙控機...

新新珠寶金行
溫哥華緬街547號
TEL: (604) 683-1920
SUN SUN JEWELLERY & ART CO. LTD.

HAIDA THEATRE
3215 KINGSWAY • 435-2333
成人電影 性感 香艷
新潮 刺激...

邵氏(遠東)戲院
254 East Hasting, Vancouver Tel. 684-7733
不是冤家不聚頭
德寶 萬里 吳耀漢 蕭芳芳...

嘉禾大戲院
319 MAIN ST., VANCOUVER, B.C. TEL. 683-8888
超級卡士 • 超級製作 • 超級題材
東方飛鷹 洪金寶... 元彪... 吳漢...

龍城戲院
1660 EAST BROADWAY, Telephone 822-7171
最佳服務 最高享受
開心勿語 全家睇好戲...

FOX Cinema
Main at 7th Ave. 874-3116
成人電影院 有冷氣
35 MM 彩色電影
兩部成人電影 Graded XXX





